*SpColl

EAST WEST 東西報

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 2, NUMBER 1 • JANUARY 3, 1968 • 10 CENTS

Human Rights council meet

Chinatown-North Beach youths dialogue -- hangups and needs

by Ken Wong

Where did we go? Out. What did we do? Nothing. That's the signal from Chinatown - North Beach youths as they ran up the flag at the Human Rights Commission neighborhood meeting at the Chinese American Citizens Alliance hall.

Representatives from Leway, Youth for Service and the Telegraph Hill Neighborhood Center attended the Chinatown-North Beach Advisory Council meeting and confronted spokesmen for various city and community agencies with their grievances.

What's the beef? Unemployment, police harassment, lack of facilities for dances and projects are the major hangups.

In vivid language of the street, the council heard that unemployment causes frustrations and eventual violence. Commission director William Becker, acknowledging the seriousness of the situation, made unemployment and jobs the sole subject of the council's January meeting.

As to charges of police harassment, council chairman Judge Harry Low appointed a committee of Chinatown leaders to meet with representatives of youth organizations and the police department. Youth claimed police are overzealous while law officers said they are performing their duties. Inconvenience, yes; harassment, no.

Established Chinatown groups came in for discussions on the question of facilities available for dances and other youth activities without exhorbitant rents. The Six Co., the Chinese Chamber of Commerce and family associations were asked to make a survey on suitable places.

COULD HAVE DANCED ALL RIGHT

Alan Wong and attorney Norman Lew urged total community involvement. Youth needs to know that someone cares. Left to themselves they become destructive. They need adults' help and guidance, the two added.

A North Beach youth commented that there was no place in the area where they can hold a dance. Ernest Wu, a Commission staff member, said that there was increased difficulty in getting dance permits. A committee will call on the Recreation and Park Department to see what can be made available.

For the more intellectual, library facilities were discussed by Harold Martelle of the San Francisco Public Library. Committee members urged expansion and longer hours with a larger collection of Chinese literature.

"The Human Rights Commission's Advisory Council seems to have become the place to which every problem is brought," said Judge Low, Chairman of the Council. "We are fortunate that the city has an agency like the Human Rights Commission to listen to the people on a regular basis."

Close look at a crisis

The four-year build-up to the SF State campus upheavals

(Editor's Note: If anyone can make hay of the events that have catapulted San Francisco State College to the forefront of the nation's newsmakers, that anyone may just as well be EAST/WEST reporter Ben Fong-Torres.

The 23 - year - old writer is a grad student at SF State. But more important, he has been in the thick of campus conflicts and crises since 1964, when he began a three-year stay with the student newspaper, the Gater.

As a former Gater editor, he utilizes an almost encyclopedic knowledge of campus history along with current contacts on campus to write this series of articles on SF State. The opening installment focuses on the heretofore unanswered "why's" for the turmoil at the college.)

By BEN FONG-TORRES

San Francisco State College is not as simple as the daily press might have you believe: A gang of Blacks attacking the offices and editor of the student paper; the campus underground weekly getting busted for printing offensive poetry; an ad hoc movement against "political suspensions" turning a planned "disruption" into a near upheaval of the 93-acre campus.

STORM CENTER

Equipped with a little background, one can offer an almost clinical appraisal of what's going on — and why — at this new storm center for political ferment.

My equipment includes five years at State — two years as a bored commuter student, one as a not-so-bored reporter on the daily Gater, one as Gater City Editor, and one as editor-in-chief.

So people, upon being introduced to me, almost invariably chortle, "Aren't you glad you aren't editor THIS year?" or "They just missed you by a couple of months, huh?"

They're not equipped, and they don't understand.

NATURAL

Fact is, what's been going on at State — the "rioting", and beatings, the suspensions of students, the President's woes, and the faculty outcries against threats of Sacramento to intervention in campus affairs — is a natural result of what's been happening the last four years on and off campus, in this country and around the world.

In a capsule, the last four years have seen:

• Massive demonstrations for civil rights — from Freedom Rides in the south to auto row sit-ins in San Francisco to 150,000 marching on Washington, D.C. and right back to the South — to murders, bombings, the death of "civil rights", and the spawning of Black Power;

• Massive confusion over the role of the US in the Vietnam war. First, it was the simplicity of rigidity of Lyndon Johnson's mind towards international affairs (resulting in an information vacuum); growing national disappointment in the Johnson/Texas style of leadership; the well-publicized credibility gap; the mounting protests, and, with it all, the ever-rising US commitment to a still-confusing, still-undeclared war;

NOTHING WORKS

• Massive frustration at the futility of either demonstrated anguish or silent confusion. On the one hand, silence breeds apathy on the part of the various Establishments, so that an alternative may be a Barry Goldwater; civil disobedience draws the National Guard; riot-trained police, mace gas, tongue-lashings from vote-hungry politicians, and not a whit of understanding.

These are the larger issues. Strained through the local frame of reference, to, specifically, the case at SF State, the problems may be traced to a remark by a member of the Black Student Union after the beating of Gater editor Jim Vaszko.

"It was a whole series of things that touched it off," he said. The series included memories of a column written by Vaszko last spring when, as sports editor, he wrote a parody piece on boxer Muhammad Ali, labeling him a "clown" and a "front man for a hate group as vicious as an Klu Klux Klan member."

'RACISM'

It included, the source said, general dissatisfaction with the Gater dating back more than two years.

This would encompass charges by the BSU (in the spring of 1966) of Gater "racism" for coverage of a campus election and a story on a Fillmore knifing incident — charges that were nixed by the all-campus Board of Publications; and BSU posting of anti-Gater handbills following a Gater-published magazine article on interracial dating.

These grumblings came during the editorship of Dave Swanston, a devout and devoted crusader against the Draft and the war, familiar and friendly with the black man through Peace Corps work in Africa.

RESPECT

During my own term of editorship, BSU distrust toward the Gater was topped only by its blanket hatred of "Whitey".

Like Swanston (and his predecessor, veteran civil rights worker Geoff Link), I understood the black man's frustrations. Further, being as pessimistic about integration's utility as any Black Powerite, I opened Gater pages wide to BSU

(Continued on Page 6)

AFL-CIO backs drive in Chinatown

BAL HARBOUR, Fla. — A drive by the San Francisco Labor Council to end sweatshop conditions in that city's Chinatown section won support from the US labor movement.

The AFL-CIO convention voted to back a local labor campaign to improve Chinatown wages and working conditions. It called on "enlightened employers and other influential residents" of the old Chinese-American quarter to cooperate with labor in seeking improvements. State and federal agencies were urged to insure compliance of Chinatown employers with wage and hour laws and similar statutes.

The convention resolution said workers, many of them recent immigrants, are being forced by their need for jobs to "work under pitifully substandard wages and conditions, often in violation" of state and federal laws.

The situation is particularly applicable, the resolution said, to retail stores, restaurants, bars and garment stores where workers are exploited directly by employers and indirectly by large manufacturers who contract for their work.

EAST WEST 東西

January 3, 1967 Vol. 2, No. 1

EAST/WEST, THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL, is published every Wednesday by EAST/WEST Publishing Company, 770 Sacramento Street, San Francisco, California 94108. Telephone (415) 781-6480. All rights reserved. Printed in the United States of America. Unsolicited manuscripts cannot be returned unless accompanied by a properly addressed envelope bearing sufficient postage.

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

Gordon Lew, Publisher

Maurice H. Chuck, Managing Editor; Ken Wong, Editor

Kenneth Joe, Walter Leong, Advisors

John Shui-ting Lai, Los Angeles Edition Editor; Wah Lee, Richard Koler, Advertising; C. H. Yeung, Production; May Quan, Circulation, Paul Yee, Business Manager.

Subscriptions: $5.00 per year. 204

EDITORIAL

We've come a long way, but we have a long way to go

Anniversaries, like weddings, funerals and openings, are for florists. "Rest in Peace" and "Success." East/West is one-year-old. Surprise? So are we. Someone gave us three months before going under.

But we've hung on for a year. Nothing spectacular, but at a 6,000 clip to be No. 1 in the published-every-10-days field. Nothing to it, we're the only one competing in this particular category. Now we are a weekly and the competition gets keener.

We are grateful for the encouragement and support given us. With pride mixed with humility we glance back at "our baby," the first issue, and at the statement of policy in which we wrote . . .

"We are an unique creature, the Chinese-American. There is nothing quite like us on earth. We are fortunate to inherit the best of two worlds, the contemplative East and the kinetic West. . . .

"We shrink not from the controversial, not deliberately seeking it, but facing it headlong should it come our way. . . .

"We are committed to the propagation of Chinese culture. It is the mortar that held the Chinese together as a race the past 4,000 years. But we propose not to be stuffy. Nothing is more asinine than to be boring. . . .

"Our pages are open to all, from savants to dishwashers, to express their views. We may go broke in pursuit of the idealistic, but we will not compromise. . . .

"Finally, it is our aim to chronicle the ups and downs of our fellow Chinese-Americans, their stories in black and white. . . .

"To these ends we pledge our talent and our energy."

We renew our pledge today.

Letters to the Editor

Or a monthly

Gentlemen:

Season's greetings and congratulations on the first anniversary of East/West.

We are proud of your publication, both the Chinese and English sections, especially now that it has changed into a weekly. Hope it won't be long before it will be changed into a daily.

Sincerely yours,

Mr. and Mrs. Lincoln Lee Fong

Neat logo

Dear Sir,

Your logo is neat, who's your designer?

Dale Kimura

East/West's logo was designed by San Francisco artist Wilford Low of Soyster & Ohrenschall, package designers.

Chan may try again

Mr. Gordon Lew, Publisher

Words are hardly adequate to convey my deep feeling of appreciation to you for all the help you gave me during my campaign for the Board of Supervisors.

Although we were not successful this time in winning our objective, nevertheless I am sure you agree with me that final tally is far from discouraging. The showing I made can only be attributed to the many hours of hard work supporters such as you contributed on my behalf, and I am indeed grateful for that valuable assistance.

The next election for the Board of Supervisors is but two years off. Should I decide to give it another go— and chances are good that I will — I certainly hope I will be able to once again count on your help and encouragement.

With all my best wishes to you and yours,

Gratefully,
Garrett Chan

(Letters to the Editor are welcome, and they may be on any topic of general interest. All letters must be signed, but we will withhold names if requested. Letters should run no more than 250 words and should be typewritten, double-spaced. Address all correspondence to EAST/WEST, 770 Sacramento St., San Francisco, Calif. 94108. We reserve the right to edit letters for reasons of space and/or taste.)

Chinese pioneers in the 19th century

By H. M. Lai

Soon after the discovery of America, a thriving trade developed between Spanish-American and China. Thus it is to be expected that some Chinese would venture to the New World. Historical records mentioned Chinese as frequent visitors to and residents of Mexico in the period from 1571 to 1746. They were employed in shipbuilding or other work in lower California. A Spanish book written in 1746 told of the presence of numerous Chinese in and around Acapulco. There was mention of Chinese in Los Angeles in 1781.

In the year 1788 Captain John Me[illegible] of the British East India C[illegible] sailed from Macao to the w[illegible]ast of Canada. Among his crews were some seventy Chinese carpenters, helmsmen and sailors.

CHINESE CARPENTERS

Captain Meares decided to settle in Canada to exploit the abundant lumber resources. He bought some land from the local Indians and established a fur trading post on Nootka Sound. There his Chinese carpenters built a two story house and a sailing vessel of 50 tons. Later he imported more Chinese. Unfortunately, Captain Meares' enterprise was shortlived, for he became bankrupt and left abruptly for England, abandoning both his trading post and workmen. The fate of the workmen was not recorded in history. Perhaps they were enslaved by the local Indians or perhaps they may have been absorbed into the local native population.

The above were some of the earliest recorded instances of Chinese setting foot on the North American Continent in the modern era.

CABIN BOY

United States immigration records show that the first Chinese entered in 1820. For almost three decades thereafter the total number of Chinese entering did not exceed 40. And their presence was merely confined to the eastern half of the country. The first Chinese to land in San Francisco apparently arrived during the third or fourth decade of the 19th century; however, the identity of this pioneer or these pioneers is shrouded in mystery.

One story stated that in 1838, a ship by the name of "Bolivar" sailed into San Francisco Bay. Among her crew was a Chinese cabin boy. At that time San Francisco was only a small trading post known as Yerba Buena. Most of the settlement at that time was in the vicinity of what is known as Portsmouth Square today. We will never know what the Chinese cabin boy thought of San Francisco, for he kept no records. He stayed only long enough for the ship to be filled with hide and tallow and left.

GOLD RUSH

Another story related that in 1847 a merchant named Chum Ming arrived in San Francisco. When gold was discovered in 1848 he went with the first wave o prospectors into the hills. After he had made his strike he wrote to his friend Cheong Yum in China, who then in turn told his friends and relatives, thus starting the flood of Chinese immigration to the "Gold Hills" of California.

A third story told of the arriva of the American ship "Eagle" a San Francisco on February 2, 1848 Among its passengers was a Charle V. Gillespie. Accompanying him o his voyage were two Chinese me and a Chinese woman. When th news of the discovery of gold came the men left for the hills, but th Chinese woman remained as a ser vant in the Gillespie househol for over 30 years.

All of the above stories lack th support of convincing documentar evidence and it only illustrates th uncertainty which surrounds th coming of the early Chinese. How ever, an editorial in the San Fran cisco Star dated April 1, 1848 mentioned the presence of two c three celestials in San Francisco.

This statement certainly lend credence to the belief that ther were Chinese on the scene in th village of "Yerba Buena" when th news of the discovery of gold be came known or very soon afterwar

BIG INFLUX

News of the "Gold Hills" trave ed quickly to China. Immigratio from China increased tremendousl The records show that there wer 7 Chinese in the United States i 1848; by 1849 this number ha increased more than a hundred fol to 701 and by 1850 more tha 500 fold to 4,015. They cam eager to make their fortune; i 1855 alone, 13,110 Chinese en tered the country, and by the yea 1860 the Chinese population o California was pushing 35,00 making the Chinese the large single alien ethnic group in Cal fornia. It was gold that lured th first big influx of Chinese into th country. Some made their fortun and retired to their native village However, many remained as me chants, laundrymen and laborer Thus was laid the first foundatio for the present Chinese-America communities in the United State

Albee Acts

By Manchester Fu

Catch 2. The two Edward Albee one-acters staged by ACT at e Marines Theater. A shot of formaldehyde freezing the Amer- n scenes on the youth fad, gadget craze, Momism and sex. Life the U. S., cluttered, empty, lonely.

Hoyle or not, William Ball jazzed up Albee's "American Dream" th heavy gags and a surrealistic set, a prism mirror wall multi- ring the figures on stage.

There is Ruth Kobart as "Mommy," a terrifying black widow vinyl boots, wearing a portable hair dryer, plucking her eye- ows, pouting into a mirror anchored to a clamp on her shoulders e the one that holds Bobby Dylan's harmonica. She loops a wire ound Daddy's neck and yanks it at random to ask, "What did ay?"

Harry Frazier's "Daddy" is a tub of quivering impotency in rmuda shorts. "Not getting any satisfaction," he whimpers, he toys with a remote control gizmo switching the TV set from tion to station.

Enters Ann Weldon, the social worker, who undresses at the p of an invitation to make herself comfortable. She comes to ck on the child adopted by Mommy and Daddy and who may may not be the "American Dream" (Scott Hyland), who flexes l poses his deltoids like a Santa Monica beach boy with a glisten- torso.

He is befriended by Grandma (Jay Doyle) who hides her saga- usness under a mask of senility, spending her time giftwrapping es that fill the stage.

When death comes she pulls the train of boxes after her into wing. And that's the American dream, beautiful boxes—empty. t to be opened until after death.

★ ★ ★

"The Zoo Story" is a beautifully structured piece. Simple and verful it builds and builds until it explodes. A young man ounters an older man at a park. They talk, argue, and one is ed.

So what? So within an hour you know all about Jerry and er. The former had just come from the zoo and starts a con- sation with the man, a book editor sitting on a bench in Central k. At first repelled, then fascinated, he listens.

Jerry lives in a brownstone rooming house in the West Side h a sex-starved landlady who has an ugly dog which growls each e they meet. There are the other roomers, a Negro queen who rs a purple bathrobe to the john and keeps his door open.

There is talk over Peter's middle class value, his daughters, his gies. Peter is goaded into a fight over the bench. Jerry pulls witch blade and is stabbed. As he lies dying he thanks Peter ending his long loneliness. All is quiet except for the distant sic coming from a carousel.

Scott Hyland plays the intense, kinetic, suicidal-bent Jerry with nority and just enough arrogance. Robert Goalsby underplays he older man to give the play balance and a sharper focus.

★ ★ ★

BUON NATALE: In North Beach, the traditionalists pass their s on Epiphany Day, the 12th day after Xmas. And on this day the good little bambinos can expect a visit from "Befana," the evolent witch who rides on a broomstick, swoops down chimneys St. Nick and leaves goodies on the kitchen table. Si, Gina, e is a Befana. . . .

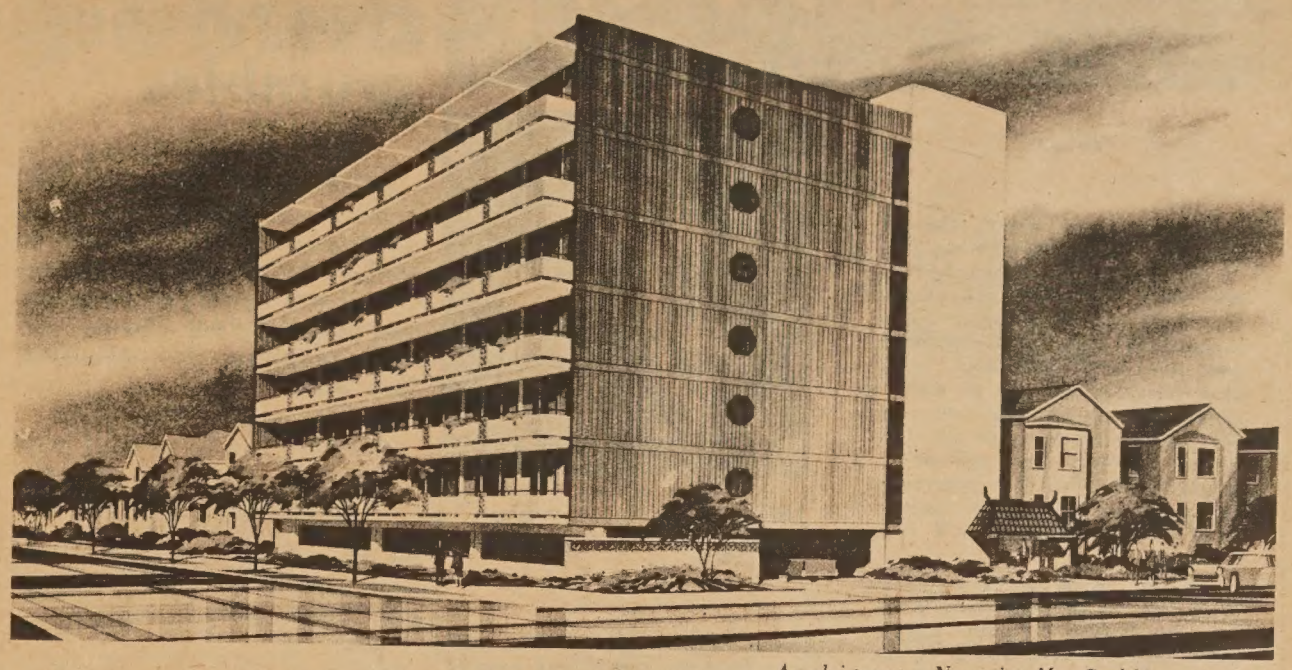
BALLING THE JACKS: Commercial artist Ed Tom's wife ed him with a brass sculpture from J. Magnin. About the size dumbell it looks like a star or one of those kid's jacks. Some s with big hands can have a game. With a basketball? . . .

NOT ALL ORIENTALS LOOK ALIKE: Producer Marty Ritt New York to shoot "The Brotherhood" needed some Celestials didn't think the local Chinese look authentic enough. He d back to Hollywood to zing in a crew from Central Casting.

Impresario Wilson Lai, who dropped a bundle staging Chinese as at the Palace, tries again at the Great Star with Fung Wong . Sounds guey, but sings great. . . .

And all these sniffles and Formula 44 floating around reminds f Flu Man Chu. No relations.

Oakland groundbreaking



Architect: Norris M. Gaddis, A.I.A.

Ground breaking rites for the first community-wide scattered site housing program in the nation for senior citizens were held a fortnight ago in the East Bay.

One of the four projected buildings is sponsored by the Chinese Presbyterian Church of Oakland at 8th and Jackson St. The 7-story edifice with 48 apartments and 12 autos parking space will accommodate 66 tenants.

It was a day of pride for the small congregation of 150 members who devoted two years in planning and plowing through government red tape. Not to mention the risk of putting up the $13,000 to get the program started.

Pastor Frank Mar said, "the success of the project belongs to the hundreds of interested people and a few who acted in faith. For it was only a dream, but a dream brought to fruition because a few never knew when to give up."

On Rev. Mar's committee were Edwin Chew, Mr. and Mrs. Harry Chew, Mrs. Dorothy Eng, Ed Fung, Bill Kee, and Vance Quan.

These first four buildings with 200 apartments will cost $2,789,-000. All are to be ready for occupancy by April, 1969, at rents ranging from $75 per month to $109 per month including all utilities.

Since extensive research have shown that approximately 2,000 2,500 such good lowcost dwelling units are needed in Oakland, 300 more units are being planned by Satellite Senior Homes, Inc. Plans for the next 151 units have been completed and the Board of Directors hope that the project will be funded by next summer.

RCA device sets Oriental types

CAMDEN, N.J.—Oriental printing — a tedious hand-setting process since the Chinese invented movable type in about 1040 A.D. — is headed for a change due to a typewriter-like machine developed here.

The device, delivered to the U.S. Army by the Radio Corp. of America, breaks down the thousands of character-words used in Chinese, Japanese and Korean into a combination of simple "brush-strokes".

A printer, who now must select each word symbol from thousands of bins, one for each word, can sit at the typesetter's keyboard and "stroke" any of 10,000 words at the rate of 60 to 100 per minute.

"To achieve the 10,000 characters, we have chosen 21 basic strokes — horizontal, vertical, curved — and 28 complete symbols, such as circles, squares, triangles, in various combinations to make up virtually all characters in those three complex languages," said RCA's Fred E. Shashoua.

Shashoua, project manager at RCA's Advanced Technology Center here, explained that the machine then creates the "brush strokes" optically on a television tube and then transfers them photographically to printing plates.

The heart of the system is a computer memory drum containing the 10,000 characters.

Economists Say U.S. Airports Face Crisis

LOS ANGELES—Enormous increases in air travel willl outstrip the ability of the nation's airports to handle the traffic, according to two economists.

Professors Philip Schary of Oregon State University and Robert M. Williams of UCLA believe air travel could increase as much as 136 percent in 1970 over the 1965 level of nearly 49 billion passenger miles. The 1975 increase over 1965 may be as high as 395 percent.

Since air travelers receive most of the benefits of airport expansion, they should bear all of the costs, the two economists believe. At the present time, airports are partly financed by public grants which come principally from federal tax funds.

Send to EAST/WEST, 770 Sacramento St., San Francisco, CA. 94108

*Filch not EAST/WEST from the news stands! Subscribe at special low rate before Jan. 15.**

ONE YEAR SUBSCRIPTION - $5.00

*4.50 IF ORDERED BEFORE JAN. 15

[ ] Check enclosed [ ] New subscription
[ ] Please bill [ ] Renewal

NAME _____

ADDRESS _____

CITY _____ STATE _____ ZIP CODE _____

IF THIS IS A CHANGE OF ADDRESS PLEASE LIST OLD ADDRESS HERE

CHINESE WORD-A-DAY

BY GORDON LEW

" WELL "

Mandarin **JING** Cantonese **JEHNG**

Many of my friends claimed that the easiest Chinese word is "well," for all a person has to remember is tic - tac - toe. From now on if you are going to invite someone to play tic-tac-toe with you, why don't you say: "Let's play the Chinese game of Well," instead. If you say that, chances are that you're going to win the game. Your opponent will be so handicapped with the inferiority complex given him by your knowledge of Chinese that he'll lose for sure.

Are you tired of paying tax? Well, four or five thousand years ago the Yellow Emperor had a good solution. He would divide six hundred and thirty acres of land into nine equal portions in the form of the word "well." These nine portions of land of seventy acres each would be farmed by eight families. The remaining seventy acres in the middle is the public land where everyone pitches in to help. The produce from the public land goes to the treasury so no one has to pay any direct taxes. Because the dividing line of this system looks like the word "well," it is known as the "Well Farming System" of China.

A person who sits in the well and looks up to the sky is a person with an extremely narrow outlook, so the Chinese say.

"He who sits in the well and looks to the sky,

"Does not have enough stars to feed the eye."

Next time you meet a narrow minded person, you may invite him to sit in the well where he belongs, or simply tell him to

"Go jump in a . . ."

Salty water— Hong Kong grumbles

HONG KONG — From the Teahouse of the Shining Rainbow, where even a coolie can take a drink, to the bar of the Hong Kong Club, where bankers and businessmen meet, somebody always seems to be grumbling about the water these days.

According to a sampling of public opinion, it ruins the delicate flavor of jasmine tea, spoils the taste of rice, and doesn't even quench the thirst. Moreover, a writer in the letter columns of The China Mail says, "People are beginning to smell of fish."

This may be something of an exaggeration, but certainly the water tastes salty. This is because the Government water authority has been mixing water of a high saline content with fresh water — to stretch existing reserves.

The Hong Kong Government says the level of salinity of water now being consumed has been raised to 900 parts per million compared with a level of 990 described as maximum by the World Health Organization.

CHINATOWN GATEWAY

ARCHITECTS AND COMMITTEEMEN of the Chinatown Gateway meet the mayor. From left: Tommy Tong, Merrill Jew, Clayton Lee, Melvin Lee, Joe Yee, Alan Wu, Vernon Williams and Mayor Shelley. (Kem Lee photo)

Vets spread good cheers

Golden Gate Post No. 34, American Veterans of World War II and Korea spread goodwill and cheers during the holiday season.

The AMVET post sent a case of cigarettes to the Armed Forces in Vietnam, donated a roast pig to the Senior Citizens Club's Xmas party in Chinatown, distributed 1,000 pen and combs'n file sets patients at the Veterans Administration Hospital and gave $25 the Chinese Classical Musical Clu

The seven-year-old post is l by Commander Din Lew. It mee every second Friday of the month 1021 Stockton St.

New Record in Rice Production

The rice yield in Taiwan for 1967 has hit an all-time high of 2,404,693 metric tons, the Provincial Food Bureau announced.

The figure shows a 1.05 per cent increase over last year.

The bureau attributed the bumper harvest to the use of new specimens and the improvement of planting techniques.

Learn Chinese the Gordon Lew Way!

The following schools have adopted the GORDON LEW Chinese language curriculum, published by the Institute of Oriental Culture, Box 2468, San Francisco, CA. 94126.

SAN FRANCISCO Cabrillo	Children, Tues. & Thurs., 4-5:30 p.m.	Cabrillo School, 25th Avenue and Cabrillo
SAN FRANCISCO Golden Gate	Children (Juniors), Saturday, 10 to 12 noon Adults, Thursday, 7-9 p.m. Cantonese and Mandarin	Golden Gate Church, 829 - 25th Avenue Rev. Peter Yang (751-2242)
SAN FRANCISCO Diamond Heights	Children, Saturday, 10 to 12 noon	St. Aidan's Episcopal Church, 101 Gold Mine Drive Mr. James Chan (826-6856)
BERKELEY	Weekday Class, M-W-F, 4-5:15 p.m. Saturday Class, 9:30 a.m. to 12:30 p.m.	Berkeley Chinese Language School 2117 Acton Street Mrs. C. M. Lee (848-8965)
PALO ALTO	Friday Class, 7-9 p.m.	Stanford Area Chinese Language School at Covenant Presbyterian Church, Palo Alto Mr. Charles Hom (961-0343)
SUNNYVALE	Friday Class, 7 to 9 p.m.	West Valley Chinese Language School at Ortega School Mr. Paul Chung or Dr. Tuck Lee (736-7369)
SAN JOSE	Friday Class, 7 to 9 p.m.	Santa Clara Chinese Language School at O. S. Hubbard School, East San Jose Mr. Leo Mark (225-3545)
LOS ANGELES	Saturday Class, 9-11 a.m.	Monterey Park Chinese Language School 1961 College View Drive Mrs. Phoebe On (RI 7-5461 or AN 3-5209)
SAN DIEGO	Saturday Class, 10 a.m. to 12 noon, to begin October 7	Chinese Community Church (U.C.C.) School 1750 - 47th Street Rev. Joseph Ma (262-5433)
WASHINGTON, D. C.	Saturday Class, 10 a.m. to 12 noon, Cantonese and Mandarin	Chinese Language School in Washington, D. C. 1011 - "L" Street N.W., Washington, D. C. Dr. C. C. Hung (HU 3-3411)

中華藥房
CHINA PHARMACY
PRESCRIPTION SPECIALISTS
YUKON 2-2197
1035 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO 11, CALIF.

PHONE YUKON 2-2319 CLOSED TUESDAY
次埠 樓酒香杏新 金山
Sun Hung Heung
Restaurant
Cocktail Lounge
Banquet Room
open 11:30 a.m. to 3:00 a.m.
744 Washington St. San Francisco, Calif.

ORDERS TO TAKE OUT PHONE: 397-0554
大小筵席 東 大 中西菜式
Great Eastern Cafe
AMERICAN AND CHINESE FOOD
649 JACKSON STREET SAN FRANCISCO 8, CALIFORNIA

上海酒樓
Shanghai Low
AUTHENTIC CHINESE FOOD
982-2007 or 986-9835
LOCATED IN THE HEART OF CHINATOWN
532 GRANT AVE. SAN FRANCISCO
Our 53rd Year
Serving San Francisco Gourmets Since 1913
FAMOUS CHINESE RESTAURANT
Complete Chinese Lunches and Dinners at Moderate Prices
BANQUET ROOMS
COCKTAILS
CLOSED TUESDAY
FREE PARKING FACILITIES

MAURICE TV
Sales and Service
Color and Black & White
修理 岑少光
電視
Tape Recorder - Radio
775 Filbert St. EX 1-0584
MAURICE R. SHUM

Ambiguous year ends

Sharp, swinging Simian year zings in

By MARGE BOOKER

The monkey will swing into the inese scheme of things at the oke of midnight on January 29, sting the ambiguous Year of the m.

In San Francisco, where East eets West, the city's more than ,000 Chinese will begin making eparations for the arrival of lunar lendar year 4666 as soon as they t their Christmas trees down.

Yuan Don, Chinese New Year ay, is traditionally a quiet, at-home servance shared with family and ends.

The public revelry will erupt here bruary 3 and continue through bruary 10 when the great Golden agon is unleased in the downtown streets in the most exotic spectacle this side of Asia — San Francisco's Chinese New Year parade.

LIONS ARE COMING

During the city's eight-day oriental uprising, the Chinese quarter and downtown district will rock with firecracker explosions, cries of "Gung Hay Fat Choy!" (Happy New Year!) and the dissonant din which signals the approach of ceremonial lion dancers.

Chinese - American beauties will flock here from all over the country for the annual "Miss Chinatown USA" contest and, according to the San Francisco Convention & Visitors Bureau, there will be pageantry in the parks, theaters, Chinese family association centers and the streets and alleys of Chinatown.

The year just ending was considered an enigmatic one by Chinese savants because it could be variously construed as the Year of the Ram, Lamb, Sheep or Goat.

In the case of the Year of the Monkey, the omens are more clear-cut.

The symbolic simian of the Chinese lunar cycle signifies health, success and protection.

BANANAS AND BREAKS

Like the "Gum Lung" (benevolent dragon) and "Sze Tse" (ceremonial lion), the "Hah-O" (monkey) dispels evil spirits and brings good luck. So the forecast is for more bananas and better breaks in '68.

The Chinese monkey is considerably more talented than the long-tailed primate we see at the zoo. He is closely identified with Wu Ch'eng-en's the wily "Monkey King" of classic Chinese legend. Famed for his superior intelligence and magical powers, this fabled white monkey could change his form 72 times and cover thousands of miles in a single somersault. To chastise the Monkey King for his mischievousness, the Buddhist goddess of mercy dispatched him to India as companion-guardian to a Buddhist priest to fetch a copy of the sacred scriptures.

The Buddhists canonized the Monkey King during the T'ang Dynasty (618-907 A.D.) and gave him the title of "Great Sage Equal to Heaven".

According to Chinatown's elders, the inference to be drawn from the Monkey King's wanderings and ability to cover vast distances is that world-shaking events will be witnessed during the coming year.

YEAR OF CHANGE

The Monkey King's capricious nature and powers of transformation suggest a year of change, a forecast which conforms with the election year outlook.

The fact that he accepted great responsibility and effectively carried out a difficult mission indicates that 4666 will be challenging, exciting and meaningful. Serene it certainly will not be, if we are to accept what the crystal gazers foresee.

The Chinese have held "Hah-O" in high regard since ancient times. Their belief that the crafty monkey could outwit any foe is depicted in early art showing him perched on the backs of lions, leopards and other beasts he'd bested.

It is said that a monkey will attack intruders in defense of his troop. This is construed to mean that individuals who are protective toward their families, self-sacrificing and dedicated to the common good will receive their just rewards during the reign of the monkey.

One of the most encouraging auguries offered by Chinatown's oracles is that monkey years tend to be years of humanity. This is because apes are the most man-like members of the animal kingdom.

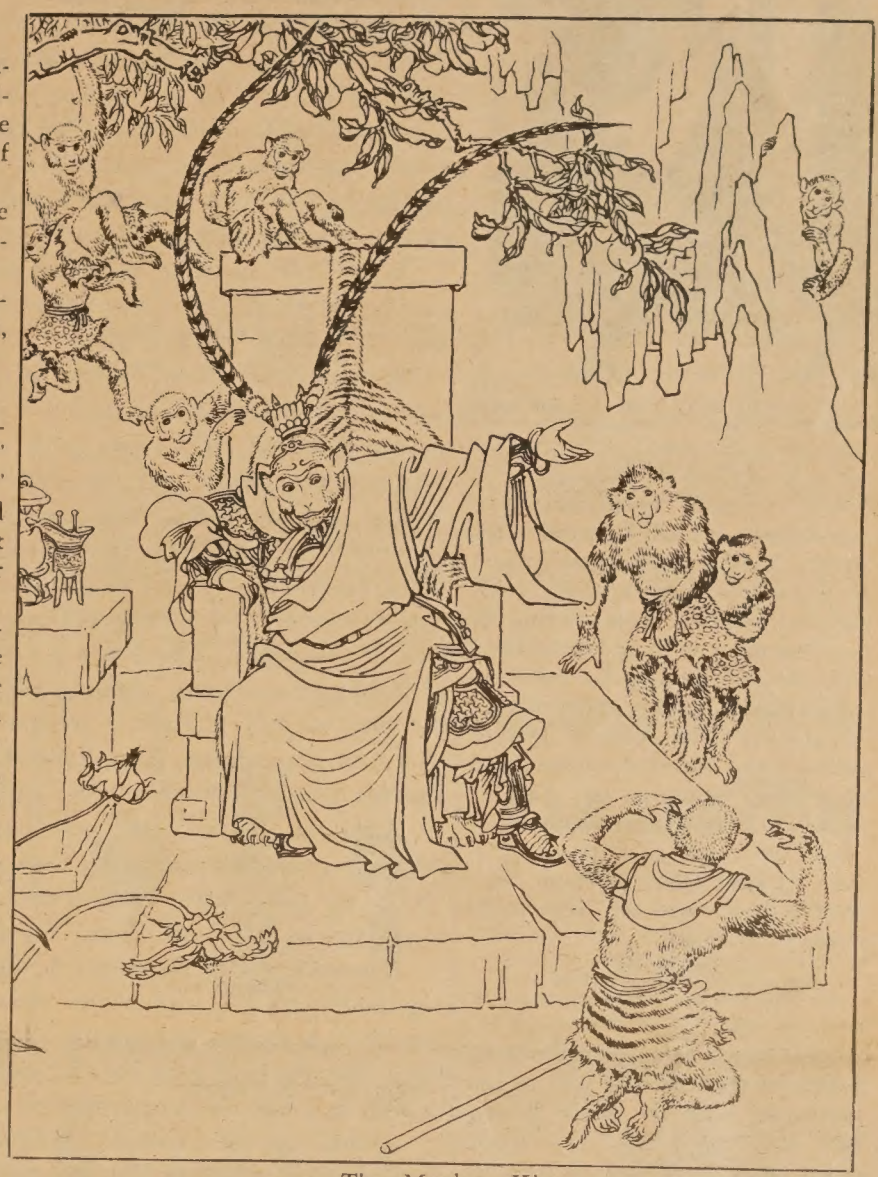
LONGEVITY PEACHES

The monkey of ancient legend devoured the peaches of longevity and became immortal. Therefore, persons born under the sign of the monkey may look forward to long life. They are known to excel in enterprises where curiosity is an attribute, but are not likely to mind their own business.

Matrimonially, monkey people (1920, 1932, 1944, 1956, 1968) will find greatest happiness with ones born in the Year of the Horse (1918, 1930, 1942, 1954, 1966), but should be cautious in their relations with porcine types, because "the monkey and the boar are soon parted".

The monkey will hold sway until February 17, 1969, when the rooster begins his reign. Other animals in the Chinese zodiacal order are the dog, boar, rat, ox, tiger, hare, dragon, serpent, horse and ram. Each is honored once every 12 years. The first 12-year cycle began in 2637 B.C.

One thing is certain. San Francisco's forthcoming Chinese New Year celebration will be one of the most festive ever, because the monkey is associated with merrymaking, especially at the time of the new moon. And there will be a new moon January 29, Chinese New Year's Eve.



The Monkey King

Beats working in the movies

'MBOLIC SIMIAN — Miss Chinatown USA contestants and a chimnzee named Springtime were the center of attention at the recent ess conference called to announce plans for San Francisco's February 10 Chinese New Year Festival. The simian, which should have been med Wiggly, symbolizes the forthcoming "Year of the Monkey," 66 on the lunar calendar. His admirers are, from left, Wanda Young; arilyn Lew, the current Miss Chinatown USA title-holder, and Corrina e. The big Chinese parade falls on February 10, 1968.

司公私傢來達
Dale Company
Complete Home Furnishings
627 Jackson Street
San Francisco, California

Facilities for Large and Small Parties
SAI-YON RESTAURANT
CHINESE AND AMERICAN DISHES
641 JACKSON ST. CHINATOWN, SAN FRANCISCO
ORDERS TO TAKE OUT · TELEPHONE: 982-3814
OPEN FROM 11:A.M. TO 6:30 A.M.

HARRY YOUNG & CO.
FURNITURE APPLIANCES CARPETS DRAPERIES
1709 Powell Street
San Francisco
SUtter 1-7010
新款傢私用具地毯窗簾電氣價廉物美

Campus upheavals

(Continued from Page 1)

spokesmen. For this, I gained grudging respect from the radicals.

But, too, there was Vaszko's biting column on Ali; there were instances of BSU hogging of student funds for seemingly extravagant off-campus projects (and editorials pointing them out), and there was a BSU member running for president (defeated by, among other things, editorials on his political backers' previous and potential mishandlings of student money).

All of a sudden, no matter how "open" an editor could be to whatever viewpoint, the militant Black student leaders and the Gater could never be friends.

JOIN IN

If any white person is to cross the now towering wall between the Anglos and the disenfranchised Afros, he must literally join in and participate with the Black Powerite's style of revolt: by tearing down, with guns and violence if and when necessary, the Establishment.

The Open Process case offered the perfect opportunity — short of a ghetto riot or rebellion (depending on your politics) — for such a linking of arms.

Four blacks had been suspended by now for participation in the Gater office fiasco. Now, the radical, hip, artistic, and often intellectual OP printed a glaringly obvious attempt at obscenity: a poem on autoeroticism by Jeff Poland. In quick order, Poland and editor Paltridge (see side story) were suspended, then reinstated by Summerskill, and what the liberal young president feared worst—the "racism" charges by the BSU — came roaring forth immediately.

EQUALITY

It was as clear as black and white (excuse the simile). Two suspended black students remained suspended from school; two white students were reinstated. Where was justice? Where was equality?

These, too, came roaring forth — on the shoulders of MAPS — the Movement Against Political Suspensions.

So, finally, after the frustrations of the Blacks from the never-liberal-enough Gater; after more frustrations in the community; goaded by men like Stokely Carmichael, LeRoi Jones, and H. Rap Brown; given a real, if shakily-based, cause, and, most important of all, supported by a bloc of eager, militant whites (MAPS), the campus version of Black Power was set to erupt.

It was as simple as that.

. . . toward 'disruption'

Here's a chronological description of recent events leading to the December 6 "Disruption Day" on the campus of San Francisco State College:

November 6: Twelve young men, all Blacks and several of them members of the militant Black Students Union, entered the offices of the student newspaper, The Gater. Before their visit was completed, editor Jim Vaszko lay seriously injured; part-time journalism instructor Lynn Ludlow was nursing a hand injury; the rest of the beaten staff stumbled around in dazed disarray; and the campus was left asking, "Why?"

While that question remained unanswered, photographs taken during the attack led to the arrest of nine alleged assailants. Four were suspended; the rest given "letters of warning."

Novmber 22: Open Process, pride, joy, and organ of the college's hip community, published a poem by veteran cause-warrior Jefferson Poland. The erotic prose's title: "Down the Self Hole." The result: a quick call for action, followed by suspensions of Poland and editor Blair Paltridge from a more disappointed than angered President John Summerskill. The reason: Last spring, Open Process articles and photos on free love had generated enough outside pressure on Summerskill and the college to force a suspension of the paper. The ban was lifted this fall after several Board of Publications hassles. Among factors in the release of funds for the one-year-old journal: a tenuous, but verbally stated, promise by editorial candidate Blair Paltridge to hold the reins on Poland and his feature column called "Intercourse."

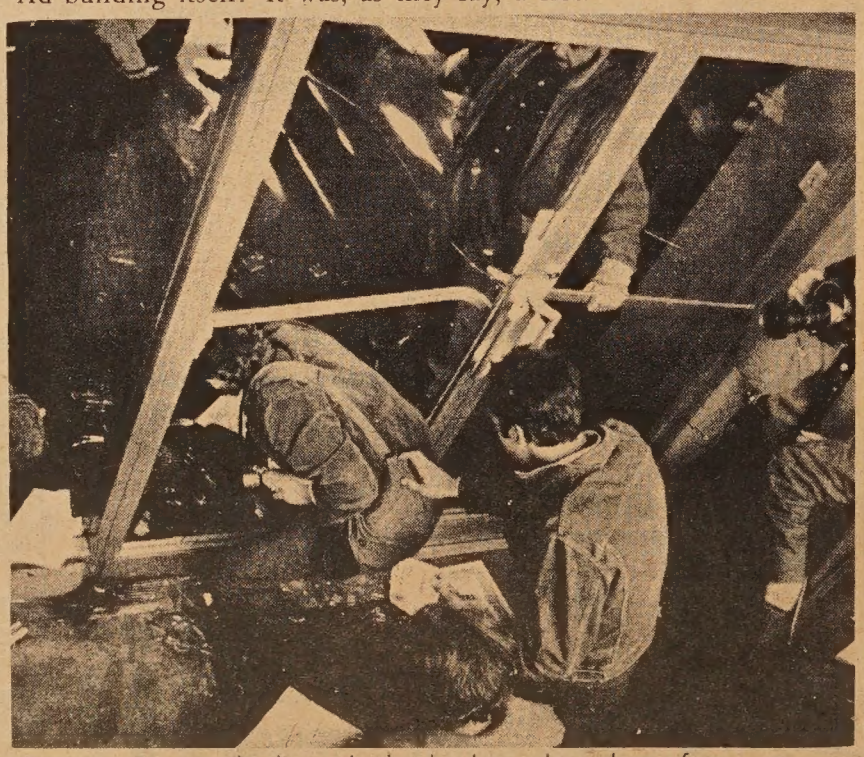
Although Poland, this year under the column title "Paisley Power," opened the fall with a salvo at his thinner-skinned critics: "S - - - on good taste!" he wrote—he did stay away from sexual topics through the fall. Until November 22.

November 27 to December 5: Open Process fought back, claiming Summerskill's suspension actions illegal. Sure enough, the President withdrew the orders, admitting negligence of "due process." But he held firm on the suspensions of the black students as well as a ban on the publication itself.

Almost out of nowhere, MAPS (Movement Against Political Suspensions) appeared, demanding Summerskill's compliance with 5 demands, including lifting of all suspensions, recognition of student power, and a promise never to call outside police onto campus.

Facing an adamant president, MAPS called for and announced a planned "disruption" of the college, starting with the Administration Building.

December 6: Starting with the Administration Building, MAPS supporters, black and white, from on and off campus, disrupted the college. By 2 p.m., three hours after the opening rally, Summerskill cancelled all remaining classes for the day. Among incidents: invasions of classrooms by small groups of blacks attempting to teach instant "history" lessons; a small fire in the Bookstore; fightings and food-hurling in the cafeteria; fistfights throughout the sprawling campus, and a parade of protestors in the closed-down Ad building itself. It was, as they say, a riot.



Cameraman crawls through the broken glass door of the Administration Building Photo by Bob Hirschfeld

15-YARD PENALTY FOR UNNECESSARY ROUGHNESS — Real gung fu stuff in "Dragon Inn," as a warrior flips an assassin in the spectacular Formosan film opening around Chinese New Year at the World Theater.

SHELL
DICK'S SHELL SERVICE
Complete Automotive Service
Pick-up and Delivery Service
狄氏汽油站
歡迎華友光顧
R. R. CHITTENDEN
Dealer
2200 Durant Avenue
Berkeley, California
Phone: 849-2023

鑽石餐室
Diamond Restaurant
AMERICAN AND CHINESE FOOD
HOME BAKERY
LUNCH AND DINNER
941-943 Grant Avenue
San Francisco, Calif. 94108
PHONE: 982-5196
承接生日結婚禮餅
每日上午十一時至午夜一時營業
中西菜式
各款麵食
隨意小酌

VOLKSWAGEN
"Relieves Gas Pains"
JOHNSON PACIFIC CO.
2700 Block, Broadway
Oakland
JIM TWETEN, Sales Representative

EASY PARKING
MARTIN & BROWN
FUNERAL DIRECTORS • VAN NESS AT CLAY

Stockton Chinatown sprouts

STOCKTON — Construction of nother new $100,000-plus comnercial building in the Chinatown lock of the West End Redevelopnent Project will get under way s soon as the weather permits, the tockton Redevelopment Agency vas told last week.

Agency members set the stage for onstruction by selling the building ite, a 50x130-foot lot at the northast corner of Washington and El Dorado streets, to Edward, Lawence, and David Lee of Stockton. 'he price was $19,200.

The Lees plan to start work on 4,350-square-foot single-storynd-mezzanine structure as soon as ne ground dries enough to move eavy equipment onto the site, gency Director S. Edward Griffith eported.

Griffith said the Lees hope to ave their building finished late ext spring or early in the summer. : is to house a variety store, barber hop, jewelry store, and restaurant.

The new Lee building will be ne third structure to be started on ne Chinatown block bounded by Vashington, El Dorado, Market and Hunter streets.

Already under construction are 2-million-dollar low-rent hotel nd a $200,000 commercial building.

Slides show on contemporary China

Contemporary China will be the topic of a slide show to be held Saturday, January 6, at 7:30 p.m. at the auditorium of Commodore Stockton School, 950 Clay Street.

The show is narrated by Mr. and Mrs. Detrich Hunter who have lived in Shanghai. They are Australians who have left China recently.

Sponsored by the Bay Area Intercultural Study Association, the show is open to the general public with no admission charge.

New Vatican Envoy

Monsignor Luigi Accogli, 51, is the new pro-nuncio of the Holy See to the Republic of China. He succeeds Giuseppe Caprio who has become Vatican envoy to India.
(CNA Photo)

Wireman exams set

Applications for examination for apprentice inside wireman are now available at 1850 Mission Street in person, until Jan. 31, between 9 a.m. to 12 and 1 to 4 p.m. Mondays through Fridays.

Applicants must be 18 and under 23 on the last date of filing applications. A maximum of two years will be allowed for military service.

Applicants must be a high school graduate and have a valid driver's license.

There will be a written test and an oral interview.

The test battery covers reading comprehension, mathematical aptitude, mechanical aptitude and vocational interests.

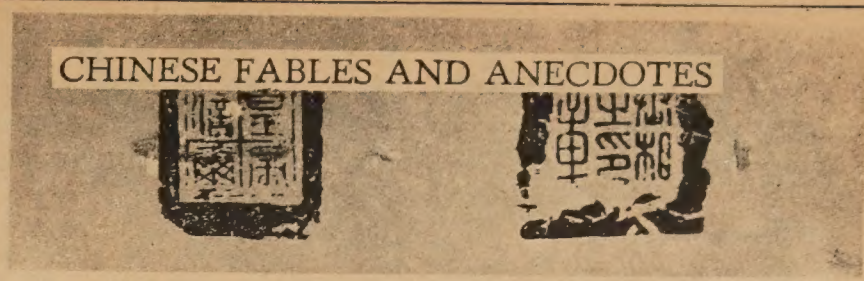
The program is sponsored by the San Francisco Joint Apprenticeship and Training Committee.

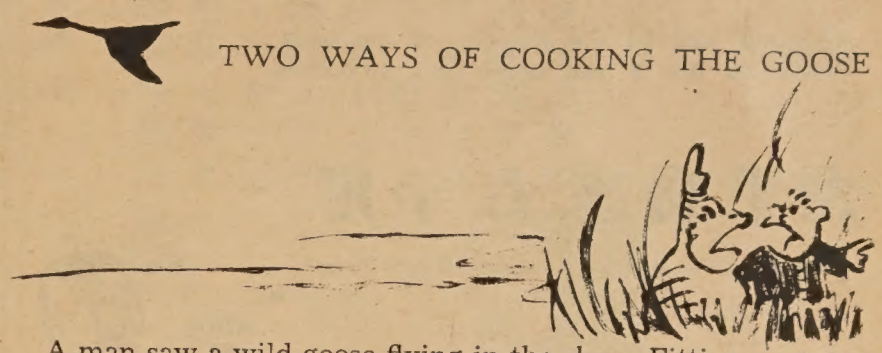
Baby's Size Depends On Mother's Diet

SAN FRANCISCO — Teen-age mothers who eat adequately while pregnant produce larger babies, says a University of California San Francisco Medical Center obstetrician.

Dr. Howard N. Jacobson, associate professor of obstetrics, contends that diet is important because "bigger babies tend to be healthier and superior children."

Babies weighing less than 5½ pounds at birth "suffer more brain damage, mental retardation and survival problems than larger babies," explains Dr. Jacobson.





TWO WAYS OF COOKING THE GOOSE

A man saw a wild goose flying in the sky. Fitting an arrow to his bow, he said, "If I can bring it down, we will stew it."

"No, it would be better to roast it," said his younger brother.

Their argument reached a deadlock. Finally they went to a senior member of their clan who settled the matter by suggesting a half-and-half treatment. But when they came out to look for the wild goose again, it was nowhere to be seen.

—Hsien Yi Pien
By Liu Yuan-ching of the 15th century.

Marriage Brokers

FOR SOPHISTICATED CHINESE LADIES AND GENTLEMEN

Nationwide Service — Wide Selection — Confidential Information

Wai Tak Service Bureau
758 COMMERCIAL STREET
SAN FRANCISCO, CA. 94121
(415) 989-5579

Office Hours:
weekdays 11 a.m. - 4:30 p.m.
Saturdays 1 p.m. - 5 p.m.
Closed Wednesdays, Sundays

Ambassador
New Year Cards
THE LIBERTY COMPANY
863 STOCKTON STREET
San Francisco

買賣實業
NAKAMURA REALTY CO.
曾慶 HANK CHANG
Berkeley: 2554 Grove St (848 - 2724)
Oakland: (Res. 531-3726) Evening

CLASSI AD

HELP WANTED

BUSINESS OPPORTUNITY in distributing cosmetic, food supplement, and household products, without disturbing your present position, where you can earn from $50.00 a month to five figure income a year with Blue Chip stock in the company plan. Further information: Box 2468, San Francisco, California 94126.

FOR SALE

24X24 CAMERA. Red Dot Dagorz lense. 11X14 photostat machine. Make offer. Ask for Mr. Lee. 362-6211

MANDARIN IN 4 WEEKS, simplified text by S. K. Sya, $2.00. Liberty Co., 863 Stockton, San Francisco 94108.

INSTRUCTIONS

CHILDREN PIANO LESSONS—B. Aremas. EX 2-8179. Call after 5:30 p.m.

ADULT CHINESE CLASSES — Thursdays, 7-9 p.m. 829 - 25th Ave., S.F. (751-2242).

CONCISE business writings — Mandarin & creative arts taught in 4 languages. Call: C. K. Chan (415) 421-0903.

Joe Jung's Restaurant
鍾鈴酒家
PARKING NO PROBLEM
SEVERAL LOTS CLOSE
Managing Owner, Your Friendly Host
Chef Joe Jung – Same Owner Since 1945
MODERN CHINESE TEMPLE
GARDEN ATMOSPHERE
Special: American Buffet Dinners for Catering
Chinese Roundtable Cantonese Banquet Dinners
CHINESE DINNERS – BARBECUED STEAKS
FRIED CHICKEN – FOOD TO TAKE OUT
TROPICAL COCKTAILS – LUNCHEONS – DINNERS – COCKTAILS
Free Hors d'Oeuvres Served 5 P.M. to 7 P.M.
Open 7 Days A Week From 11:30 A.M.
IN THE HEART OF CHINATOWN • 881 CLAY STREET
BETWEEN GRANT & STOCKTON
ALSO DOWNTOWN
1145 MARKET STREET • 7th & MARKET
For Reservations Call 362-6706
BANQUET ROOM
5 TO 500 PEOPLE

Aero
RENT-A-CAR
五元租車一日
$5 DAY RAMBLER FALCON & DART 5¢ MILE
24 HOUR DAY • YOU FURNISH GAS
PHONE
474-6611
401 O'FARRELL STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA
AIRPORT
PHONE
697-8522
SAVE 40%
ON YOUR DAILY RENTALS

FOR POWERFUL
ADVERTISING RESPONSE
USE
EAST WEST CLASSI AD
RATES per issue
3 LINES - 1 TIME — $1.50
3 LINES - 3 TIMES — $1.35
3 LINES - 13 TIMES — $1.15
WRITE YOUR AD BELOW
.....
.....
.....
.....
CITY ..... ZIP CODE.....
STATE .....
PHONE NUMBER .....
NUMBER OF TIMES TO RUN .....
STARTING DATE .....
Mail to : East/West
863 Stockton Street
San Francisco CA 94108

East wind

(A Chinese Folksaying)

To spend without the thought of tomorrow;
Would be fun if you don't have to borrow.

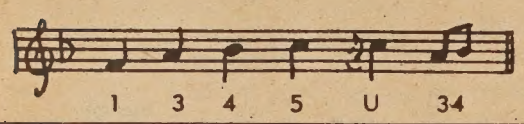
左手得來右手用

Left Hand To get Come Right Hand To use
(To obtain) (To spend)

MANDARIN (Wade-Giles)
Tsŏ Shŏu Té Lái Yù Shŏu Yùng

MANDARIN (Yale)
Dzwŏ Shŏu Dé Lái Yòu Shŏu Yùng

CANTONESE (Lew)
Jaw Sah-o Duk Loi Yah-o Sah-o Yo-ng
U U 5 1 3 U 3



Recipe 譜食

WALNUT TEA

Ingredients:

2 cups walnuts (shelled and blanched in boiling water for 15 minutes)
½ cup uncooked rice (soaked in cold water for 15 minutes)
2 cups sugar or to taste
6 cups water

Method:

Grind the walnuts and rice together thoroughly in a mortar, adding water, a little at a time, while grinding. Then add what remains of 3 cups of water to the walnut and rice paste. Squeeze through a muslin bag. To the liquid thus obtained, add 3 more cups of water and the sugar, cook in a deep saucepan for 7 minutes, stirring all the time. Serve hot.

合桃酪

材料：

合桃兩杯（去殼後置入沸水中煑十五分鐘後去皮）
米半杯（置入凍水中泡十五分鐘）

糖兩杯或適量
水六杯

製法：

將合桃及米置入磨中，加少許水磨之，全部磨完後加三杯水調勻置入紗布袋中濾之，經濾過後再加三杯水置入深鍋內煑之，應時攪之，以免燒焦，約煑七分鐘則可。

SALE
APPLIANCES - FURNITURE - CARPETS
遷鋪
大平賣
1045 BRYANT AT 9TH ST.
SAN FRANCISCO, CALIF. 94103
PHONE: 431-7358

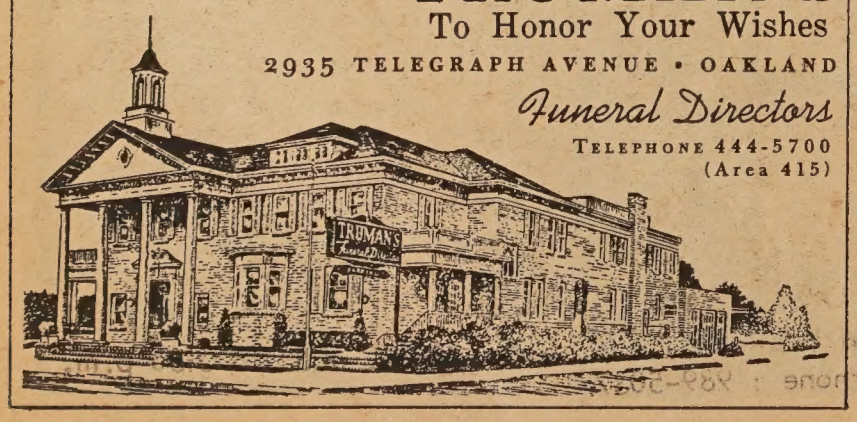
雷根公司
HOUSE OF LOUIE

國民中央儲蓄貸款會
華埠分行 CHINATOWN BRANCH
CITIZENS FEDERAL SAVINGS
AND LOAN ASSOCIATION
ESTABLISHED 1885
1000 GRANT AVENUE • SAN FRANCISCO, CALIF. 94133 • PHONE 986-2289
FEDERAL SAVINGS AND LOAN INSURANCE CORPORATION INSURED UP TO $15,000

新年先建事業基礎
儲蓄築成致富大道
時值新年建立事業之基應由此始。而成致富大道須從儲蓄着手。積聚而成。本會歷史悠久。信用卓著。為北加省在中央政府立案規模最大之儲貸會。本會儲蓄現行利率五厘。每戶保險達一萬五千元。每月十日以前存欵。由一日起息。十日以後存欵則由收欵之日起計利。本會又發行以三年為期並以五千元為最低限額之儲蓄證券給息五釐二五。至於轉移他處存欵至本會者。免費代收。樓業按揭。義務估價。僑胞光顧無任歡迎。
總行襄理 盧鴻湛敬啓
華埠分行經理
JAMES H. LOO, Ass't Vice President
三藩市總行：孖結街七〇〇號
分行：樸街一五四一號
屋崙分行：布律威街一四一四號

IL PICCOLO
ESPRESSO
150 waverly place · san francisco
Sandwiches Coffee House

Trust TRUMAN'S
To Honor Your Wishes
2935 TELEGRAPH AVENUE • OAKLAND
Funeral Directors
TELEPHONE 444-5700
(Area 415)



Can a young girl college graduate from the Middle West find happiness in the Peace Corps?

Tune in here:

The Peace Corps
Washington, D. C. 20525
☐ Please send me information.
☐ Please send me an application.
Name
Address
City
State Zip Code

Oakland Chinese mourn civic leader, clubman

OAKLAND — East Bay Chinese community mourned the death of John Wright, prominent clubman and civic leader at rites held at Grant Miller Mortuary last week.

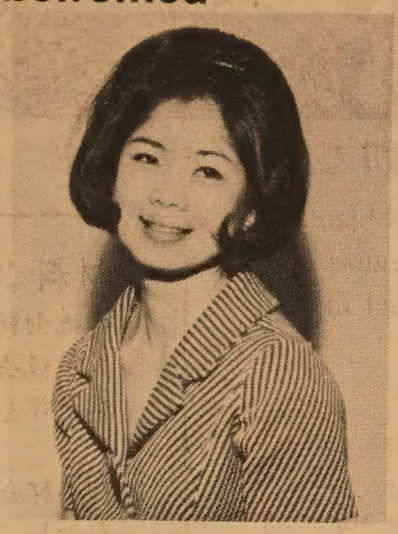
Mr. Wright died Dec. 18 in a Houston, Tex., hospital following an unsuccessful open heart operation. He was 68.

A native of China, he came to the United States as a young man to become a successful importer-exporter in New Orleans and Nicaragua. He retired in 1954 and has lived in Oakland at 650 Paloma Ave. ever since.

He was a member of Veterans Lodge No. 5, F&AM, Managua, Nicaragua; Ahmes Temple of the Shrine and Scottish Rite Bodies of Oakland; Chinese Acacia Club; Chinese-American Citizens Alliance, and former secretary-treasurer of Sam Yup Benevolent Association.

He is survived by his wife, Edith; four sons, three daughters and 10 grandchildren. The children are John Jr., Gilbert, Edward, George and Mrs. Edith Don, Mrs. Helen Chew and Ines Wright.

Gal teacher betrothed



Laura Lee

At a Xmas eve cocktail and dinner party given at their home, Mr. and Mrs. C. C. Lee announced the betrothal of their daughter, Laura, to Ernest Wong.

Mr. Lee was former Vice-Consul of Nationalist China in Vancouver B.C. He is now president of the North Beach Lion's Club and vice-president of San Francisco Lee Family Association.

Laura is presently teaching at Galileo High School and Ernest will receive his B.S. from Cal State of Los Angeles in March, 1968.

The future groom is the son of Mr. and Mrs. Sam Wong of Oakland.

The wedding is planned for next June.

(Ed. C. Lee photo)

Sacramento women golfers installation

SACRAMENTO — Mrs. Joseph Yew was installed at captain of the Sacramento Chinese Women's Golf Club at a recent dinner meeting in Frank Fat's Restaurant. She succeeded Mrs. Charley Wong.

Other officers are Mrs. Alan Mar, tournament chairman, and Mrs. Mee Lee, handicapper.

Mrs. Thomas Chan, with a total of 51¼, received the club's high point trophy. The WP Tournament award went to Mrs. Gene Wong, 56½ points, and Mrs. Mar received the most improved golfer award after achieving a seven-stroke handicap cut in 1967.

李澈之女公子 李美華訂婚

李氏公所俱樂部副部長，三藩市北岸區獅子會會長，前中華民國駐溫哥華副領事李澈之夫婦之女公子李美華，已於十二月廿四日舉行訂婚禮，未婚夫爲黃振彰君。李女士現任教於嘉利奧中學。黃君將於今年三月間畢業羅省省立大學。

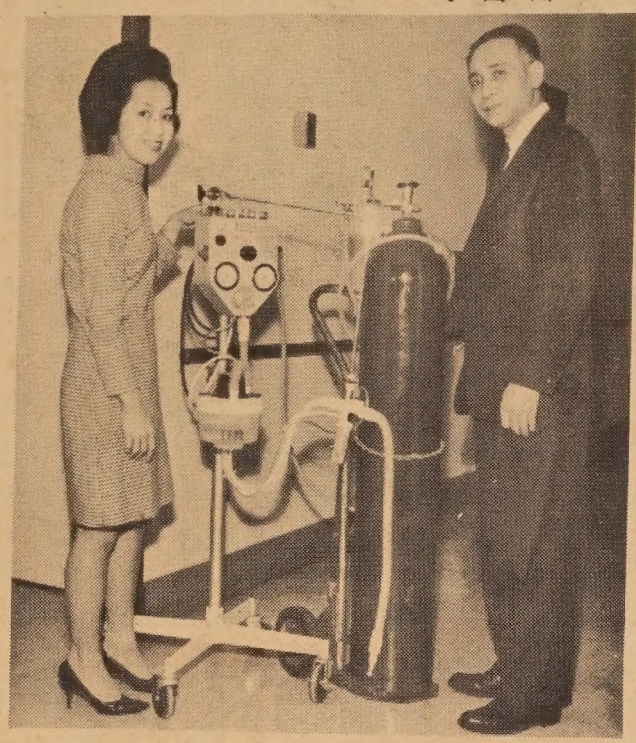
李女士有兩姊妹，一爲李美德，肄業於三藩市省立大學，另一爲黃維權夫人，現居屋崙。

黃君係黃榮森君之公子，彼等將於一九六八年六月舉行婚禮。

（蔡振華攝）

李澈之夫婦女公子李美華小姐

義舉



方圓社社長譚美蘭女士代表該社捐贈呼吸調節氣壓機與東華醫院，由雷法圖院長接收。（蔡振華攝）

HOSPITAL GIFT — Square and Circle Club presents a Bennett Therapy Pressure Unit to the Chinese Hospital. At ceremony is Mrs. Albert J. Hum, president, and Park Louie, hospital board president. (Edward C. Lee photo)

THE MANDARIN TOWER

LOCATION: Located in the heart of San Francisco Chinatown on the corner of Stockton and Washington Streets.

MAGNIFICENT VIEW: Every living unit is designed with gigantic picture windows with wide terrace balcony.

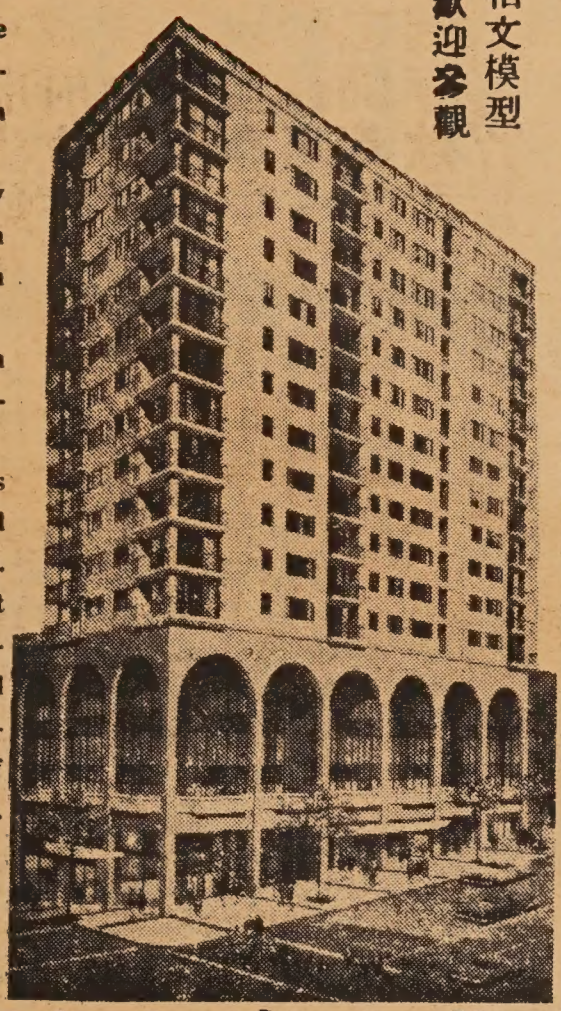
FACILITIES: Ultra-modern in all kinds of facilities, and luxurious in appointments.

CONSTRUCTION: The tower is a first class structure of steel frame and reinforced concrete. In view of the pending height limitation in the area, this structure being 17 stories high, will be the tallest and most prestigious building in this section of the city. Cahill Construction Co. will undertake construction.

2 bedrooms from $37,250.00
3 bedrooms from $47,500.00

The Equitable Life Assurance Society will make available to purchasers who meet its requirements mortgage financing up to 75% of the purchase price.

BILL S. TOM — Real Estate Agent



柏文模型 歡迎參觀

請與鄺光林夫人接洽

萬華大廈公司

THE MANDARIN TOWER, INC.

China Trade Center Bldg.
838 Grant Avenue
San Francisco, Calif. 94108

萬華大廈

分戶出售 十七層樓

三藩市華埠最高貴之住宅

地址華盛頓街夾市作頓街角

▲理想地址：萬華大廈位於叁藩市華埠中心。樓高十七層。分兩睡房或三睡房柏文。五樓以上。方爲住宅。故遠隔城市之喧雜。環境清靜優雅。交通利便。

▲美麗風景：柏文俱設廣濶之風景窗門及騎樓。憑欄遊目三藩市灣區之美麗景色。納山。電報山。娥羅士山。金門橋。瑪連山。三藩市灣橋。東岸之屋崙。卜技利等埠盡收眼前。

▲高貴設備：大廈各種設備。以最利便及新型設計爲目的。各房之間格俱有外窗。廚房與客廳皆分另室。空氣流通。適合中西烹調。廚房之裝置則設最新式之洗碗機。雪櫃。焗爐。消化廢物機等。每柏文皆有浴室二部。

▲特殊優點：每層備設自動洗衣機及烘乾機。共四部自動升降機。

▲置業良機：萬華大廈由政府有關當局批准爲分層柏文出售大廈。一切供銀期利息實業稅等。皆可合法扣入息稅。

▲建築工程：萬華大廈之建築。係用鋼鉄柱樑鋼骨及石屎。爲華埠獨一無二之建築物。三藩市政府現正限制樓宇高度。本大廈於限制例前進行故今日可建爲華埠一帶最高貴之住宅。建築工程。由本市著名「奇曉」建築公司承建。

▲售價：兩睡房。一廳式浴室。廚房。售價由叁萬七千二百伍元起。三睡房。一廳。二浴室。廚房由四萬七千五百元起。電話 — 989-5037每日十式時至五時半預售：即日開始預售。由華埠美國銀行經理部信託。

欲知詳情。請到中國商業中心大廈昌記棧辦店詢問：譚兆鏢實業經紀

Model apartment showing at China Trade Center Building, 838 Grant Avenue, San Francisco.
(Walk up circular ramp to second floor, Mrs. K. L. Kwong will greet you) Phone : 989-5037

Hours: 12 noon to 5:30 p.m.

之選美委員會今年所舉辦之選美規則有關。該規則闡明凡屬職業藝員之女子，無資格參加此次新年選美大會。而羅省的華埠小姐李玉珠小姐正是一位職業舞蹈家。

華星足球隊

羅省華埠現在有一個英國式的足球隊，是由一群華僑青少年組成的，目的是提倡的體育康樂活動。該足球隊取名「華星」，現有球員約十五名，曾與羅省加省大學作過友誼賽，戰績優異。有興趣參加「華星足球隊」者，可到華埠退伍軍人會報名，或前往東西報羅省版辦事處北士丙令街六五六號，與李劍雲先生接洽。

救急

甲：老兄，可否借四元五毛給我訂東西報？

乙：有心不怕遲，月尾出糧才訂不是一樣嗎？

甲：正月十五號前訂可慳回五毛呀

乙：正月七號前訂，閣下還可慳回一個仙郵費哩！

聯趣

某君，嗜談對聯，一日，在羅省華埠某餐室與其友大談對聯趣史，曰：「當時安徽之壽縣中學國文教員孫某，曾撰自嘲聯一副，高掛書齋，譏諷當局，頗爲當時文化界讚嘆。」聯云：

哄鬼文章，騙人事業！

叫街技術，討飯生涯！

張文建先生：本報園地是公開的。閣下既有興趣寫作，不妨試試。題材不拘，祇要言之有物。如果你想寫些反映僑情之類的文章，最好是連同圖片一併寄來。

★ ★ ★

劉美小姐：謝謝你的聖誕賀片。你的大作刊出後，反應很好。最近我們收到一篇文章，也是有關中國留美學生的，而且是讀了你的大作之後有感而寫的。我們準備下期刊載。希望你常常惠稿。

★ ★ ★

你們委託本報代買之書籍，一定設法代辦。恭祝新年快樂，萬事如意。

★ ★ ★

寄來的賀年片。你們對本報的熱愛和鼓勵，我們除了衷心表示謝意之外，今後一定作更大的努力，不斷改進，務使東西報眞正成爲廣大讀者抒發心聲的園地。

士力巴斯易路
承裝修　水龍熱水　如蒙光顧　無任歡迎
Louis J. Perez
PLUMBING SERVICE
HOT WATER HEATERS - GENERAL REPAIRS
ALL TYPES OF INSTALLATIONS
TELEPHONE NO 3-5383
2808 NEWELL STREET LOS ANGELES 39, CALIF.

天龍公司
鏡架專家　精配繡畫
電器用具　大小鏡畫
送禮物品　錄音唱機　爐頭霜柜　香港賀咭　瓷器花罇
PHONE 626-3388
ART'S Magic Dragon
ORIENTAL ART AND GIFTS
651 NO. SPRING STREET, LOS ANGELES CALIF.
APPLIANCES · HOUSEWARES · ART WORK
CUSTOM PICTURE FRAMING SERVICE

上海酒家
SHANG-HAI RESTAURANT
4916 Hollywood Blvd., Hollywood, California
Phone: 664—2330
Beautiful Modern Exotic
A New Addition to Hollywood Attractions
Cocktails Luncheons Dinners
Parties, Banquets, Facilities for 600 Guests
Served in Authentic Oriental Atmosphere
地方新建　正宗北菜　美酒供應　空氣調節　停車設備　座位五百

670 NORTH SPRING STREET
The Golden Pig
Samson Meat
SAM SING COMPAN
● SELECT FRESH MEATS
● SANITARY DELICIOUS TAS
● PARTY FOOD WITH YOUR
● SPECIALIZING IN BARBECU

Shih's
石家莊酒樓
Peking Food Specialty
Cocktails
949 North Hill, New
Chinatown, Los Angeles
626-8723
Live Entertainment
Wed. thru Sunday

萬國辦庄
International Grocery Co.
663-665 N. Spring Street
Los Angeles, California 90012
MA 4-3092 - MA 4-4931 - MA 4-4932
本祖上合西京各無
號國等時式菓種任
專雜鮮瓜食海醬歡
辦貨肉菜品味料迎

美國羅省關錦墀職業介紹所
KAM CHI QUAN
EMPLOYMENT AGENCY
648 N. SPRING ST.
LOS ANGELES, CALIF. 90012
PHONE 625-1573 625-1574
本介紹所於八月十日恢復職業介紹，專爲僑胞尋求各項工作，如蒙僑商委托，忠誠服務，快捷週到，本所爲利便僑胞起見，特設電話日夜服務。
關錦墀謹啓

永安堂　明星書店
永昌隆公司　日本 THE SUN CO書店
九街區：勝利戲院

ONE YEAR SUBSCRIPTION - $5.00
EAST/WEST 770 Sacramento Street, San Francisco, California 94108.
*4.50 IF ORDERED BEFORE JAN. 15
[ ] Check enclosed　[ ] New subscription
[ ] Please bill　[ ] Renewal
全年報費五元如在正月十五號前訂閱，全年祇收四元五角。
NAME
ADDRESS
CITY　STATE　ZIP CODE

鑽石餐室
Diamond Coffee Shop
819 NO. BROADWAY
LOS ANGELES, CALIF.
PHONE 628-1802

美國羅省廣安隆倫記
Kwong On Lung Co.
頂靚花旗參發客
IMPORTERS OF QUALITY CHINESE FOODS AND GENERAL MERCHANDISE
MADISON 8-1069
MADISON 8-3297
680 NORTH SPRING STREET
LOS ANGELES, CALIF. 90012

INSURANCE
119 W
Ingle
Bus. Phone: 2
Representing
A growth investme
Prospect
代理燕梳及銀
之道，竭誠爲僑

力不從心　實難勝任

司徒宏燦拒任要職

（本報羅省專訊）

此次中華會館選舉福地組組長一職，司徒宏燦董事獲票最多當選。但司徒董事却馬上起立說：「鄙人年老體弱，居處離華埠又遠，實難勝任，請另選賢能。」大會即主席即請董事表決應否接納其請求，惟大多數董事皆表示不贊成。司徒董事繼即起立曰：「倘若各董事不接我之請求，惟有明年不出席參加會議。」

黃益平先生發言謂司徒董事過去爲福地組工作出了許多力，現因年事已高，力不從心，應予體諒，但大會既然無法通過准予所請，惟有請司徒董事勉爲其難了。後經幾多口舌，才推選張廷幹董事（第二最多票數）爲明年度福地組組長，司徒宏燦爲組員之一。

羅省華人關某下埠吞槍自殺

（羅省訊）華人關利坤（譯音），現年六十九歲，近在本市下埠西邊第五街一一二號西人旅館寓房內吞槍自殺。查彼爲第二次大戰退伍軍人，家屬現居九龍。死者身上遺物有現款三十七元，死前領取聯邦養老金過活。至於其自殺原因何在？警方未有公佈。

羅省街頭

街頭專員

今年選美不派代表？

據羅省商會主席馮惠

羅省滕黃讀友，謝謝你對本報的關切。你的兩首詩寫得很好，望繼續努力。有空可否寫些有關當地華僑生活動態的文章？

★　★

片省苗霈霖讀友，來信詢及「東方僑民協會」的發起人之一苗兆源先生的通訊處，已另函寄出了。

★　★

乙民讀友，你對「僑領」自有獨特的見解。我們亦有同感。不過，在華僑社會裏，眞正全心全意爲華僑福利事業服務的僑領也有的，不能一概而論

LIFORNIA

MAdison 8-8186

三盛

K

New Hung Far Restaurant
DINING - COCKTAILS
658 NORTH SPRING STREET
LOS ANGELES 12, CALIF.
新杏花酒家
MADISON 5-1331
MADISON 8-8500

又新理髮店
街令丙士省羅：址地
道同界各迎歡・棋象有設內店
術棋究研同共

羅省 結孖成結 美國
G. W. Market
672 N. Spring St. • Los Angeles 12, Calif.
MAdison 4-0277

魚蝦鷄鴨
明爐燒鴨
美味油鷄
批發零沽
如蒙賜顧
竭誠歡迎

為讀者購買本報便利起見，茲將本市各零售代理商地址列后，俾各讀者就近購買。

新華阜區：

TRUST FUND
EE
ive
Avenue
90301
Res.: 758-8416
ties Trust Fund
Companies and Banks
n request.
投資，穩健生財
或電話預約均可。

羅省 隆生和 美國
WAH SANG LUNG
650 - 652 N. SPRING ST.
LOS ANGELES, CALIF. 90012
PHONE
624-3042
唐山雜貨
餐館用品
批發零沽
一律歡迎

國泰銀行
CATHAY BANK
of Los Angeles
Member Federal Deposit Insurance Corporation
777 North Broadway • 626-7691 • Cable: Cathbanc
Los Angeles, California 90012

The bank with an open door for all—where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.
CHECKING SERVICES—checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates . . .
SAVINGS ACCOUNTS—regular savings, certificates of deposit, time deposits. Christmas club savings . . .
LOAN SERVICES—business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing . . .
INTERNATIONAL BANKING SERVICES—commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts . . .
ACCOMMODATION SERVICES—escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room . . .
—the bank with an open door for all!
4½%
NEW CAR FINANCING

SAMMY S. F. LEE
夜來香
Lee Terrace
COCKTAIL LOUNGE
963 North Broadway • New Chinatown • Los Angeles • 620-9913
本酒家重金禮聘荷李活著名華人舞星黃素絲小姐登台表演，「阿哥哥」舞香艷！肉感！
每晚節目不同歡迎光臨參觀

新華花鋪 美國羅省華
Cathay Florist
811 North Broadway
Los Angeles, Calif. 90012
Phone: 624-8983

Golden Dragon Cafe
SERVING THE MOST AUTHENTIC CHINESE FOOD
DAVIS LEE
MANAGER
金龍酒家
喜慶筵席
名茶美點
雲吞麵食
隨意小酌
960-962 N. HILL STREET
LOS ANGELES, CALIF. 90012
PHONE 626-2039

Lee's PAINTING & DECORATING CO.
INTERIOR & EXTERIOR • LICENSED CONTRACTOR
656 NO. SPRING STREET, LOS ANGELES CALIF. 90012.
PHONE: 626-1666

李氏油漆裝飾公司
專承接大小內外樓宇油漆裝飾工程

EAST WEST
東西報
Los Angeles
JANUARY 3, 1968 一九六八年一月三日 羅省版
East/West, P.O. Box 43606, Los Angeles, Calif. 90071

華女舞星 遭警拘捕

（本報羅省專訊）百老匯北段九六三號夜來香酒巴，中近月來聘有中，日，西三國美女多名表演「阿哥哥」舞蹈，其中有華裔舞星黃素絲，現年廿二歲，尾利允土生，每晚在該酒巴登台獻藝，甚爲風騷銷魂。因此前往買醉之中外顧客甚衆。昨上月十六晚八時卅分，黃素絲突被警方拘捕，控以表演「動作過火」，「暴露太甚」，引人想入非非。該女被捕後，即由其辯護律師以六百二十五元保釋出獄候審。

據夜來香酒巴主人李芳對本報記者說，此事與該店無關，在該店表演之舞星，均穿着比基尼舞裝，並無淫穢之暴露。

又據黃素絲之律師說，此事並不簡單。因事發前曾有兩名便衣警察在該酒巴飲酒取樂，被其上峰大罵一頓。夜來香老板既否認或表示「不知道」黃素絲在表演時有「動作過火」之疑，可見其中必有文章云云。

黃仲輝君當選 羅省中華主席

（本報羅省專訊）羅省中華會館於上月廿七日晚舉行一九六八年度職員選舉，結果黃仲輝獲選爲正主席，劉柱維爲副主席。

中心意旨

中華會館歷來被認爲華僑社會最高組織機構之一，其能否對華僑社會及華僑福利事業有所建樹，主要因素之一要看這個機構的領導人，有無辦事的才幹與大公無私的服務精神，因此，選拔爲僑所敬重之賢能，推動僑務工作，成爲選舉的中心意旨。本報記者特就此事走訪黃黃主席並向其致賀。

工作新猷

據黃主席說，此次他之所以能夠獲選爲中華會館主席，「全賴各董事之擁護與支持」，他並表示今後將「一本以往之服務精神，繼續爲僑胞謀福利。」記者問他「對將來有何工作計劃？」黃君答道：「這要由各董事提出討論通過才知道工作計劃如何。」

三大問題

目前，據記者了解，僑胞們所最關心要解決的問題有下列三項：

（一）中華墳場問題；（二）修改中華會館章程問題；（三）華埠治安問題。

對於這三個問題，黃君皆避免作正面答覆。可能黃君對這幾個問題尚未有機會作過詳細研究，或因涉及問題太廣或其他種種原因，故一時未能作肯定具體的答覆，記者不便追問，乃轉問在場之前任中華會館主席雷法均，對於此次中華會館之選舉有何觀感？

雷君表示 說來慚愧

雷法均說：「此次選舉，雖有若干不完善之處，但總算完成一次重要之選舉。」雷君沒有指明什麼是「不完善之處。」

記者向雷君問及過去一年之工作成績時，他表示「說來慚愧，不足闡述。」他希望本屆主席黃仲輝加倍努力，「完成中華墳場福地籌款之事和其他各項未完成之工作。」

雷君又向記者透露：「過去一年來，有過許多「不如意之事，有若干董事興風作浪。」

修改章程

關於修改中華會館章程，雷君說：「……因每次月會或全僑大會，開會時間往往超過午夜十二時，故此無法提出具體辦法修訂。上月雖曾召開一次修改章程會議，但由於到會人數不及半數，照章未能如期舉行。祇好等待明年新主席執行辦理了。」

HAPPY NEW YEAR
恭賀新禧

恭祝 新年快樂 萬事如意

甄迺明 胡士門 張豪傑
甄佳文 鄺凌 梅昌
謝培悅 張謙揚 張東明
吳洽禎 羅榮芳 胡錦平
李瑞榮 尹德基 周全忠
甄子清 胡慕蘆 伍輝
譚青雲 李明 但慶文
胡慕淦 林根長 周明
林眞湘 黃光祥 譚定才
簡伯熹 羅偉 關策
譚建平 關卓 黃豪
余鵬 林會 文毓明
甄策 譚仕達 謝振明
譚才偉 李振新 周中流
李才俊 鄺婉貞 關棠
李劍雲 賴瑞挺

鞠躬

同樂園

清燉與紅燒

（笑一笑）

兄弟二人，看見天空有一只大雁。哥哥拿起弓箭來，一面說：「射下來可以清燉。」弟弟馬上爭論說：「不！應該紅燒。」兄弟倆爭論不下，就去找一位老先生評理。老先生說把雁劈開：一半清燉，一半紅燒。兄弟倆這才不再爭吵。可是，他們再去尋找大雁的時候，那大雁早飛得無影無踪了！

免費理髮

★　★　★

一個男子帶孩子進理髮店剪髮，洗頭和刮臉後，他向理髮匠說道：「你替我的孩子也剪髮，我到附近買點東西，然後回來接他。」理髮匠替孩子剪髮完了，許久還不見那人回來，無聊中向那孩子說道：

「你父親去了許久不曾回來。」

「他不是我的父親。」孩子說：

「他在街上遇到我，給我一塊糖果，問我要不要免費理髮，所以我隨他進來了。」

吹牛

小牛向他隔壁的小朋友說：「上次打仗的時候，我父親用一顆槍彈殺死了兩個敵人。」「他怎能够！」小朋友問。小牛說：「他們拿着大刀向我父親衝過來。父親當時只剩一顆槍彈，於是他把刺刀插在地上，然後向刀鋒放槍，刀子把槍彈分開兩邊，每邊射中一個敵人。小朋友：「這不算甚麽，你聽過死海這名稱嗎？」小牛：「我聽過。」小朋友：「悄悄告訴你，是我父親打死他的。」

作文「捷徑」

有一個懶學生，常厭做功課，能逃避多少就逃避多少。有一次，國文先生出的作文題目是：「足球比賽」，每一個學生都在興奮的描寫，獨他，坐着養神，等到鈴響下課，他忙着寫：

「天下雨，無足球比賽。」

就這樣的交卷了。

棋高一着

新婚之夜，新郎新娘情話綿綿，新郎突然詢問她：你既然這般愛我，爲什麽我向你求婚時，你沒一口答應我呢？新娘回答：我要看你的反應如何！新郎說：假如我那時憤然轉身而去，你便怎樣？新娘說：我很放心！你是走不了的，因爲我早已把門鎖上了！

迎春曲

柳眼初醒，
梅光乍弄，
枝頭冰雪寒猶重。
西窗夜半聽鷄鳴，
催人曉色消昏夢！
天地知情，
山川欲動，
東風快把殘冬送。
高吟一曲柳長春，
滿懷詩思如潮湧。

金山客和記

揸鏟生涯又一年

新第十三篇

吾等華僑，海外謀生，雖業賤工而亦不以爲忤，每以幽默態度聊以自慰，過去兩門最普通行業爲「揸鏟，駛艦」，揸鏟者，業廚而揸鏟鏟爲生也；駛艦者，持熨斗以洗衣爲生也。現以「貞尼他」屬「天寅工」，待遇不薄，則華人業此者亦多，雖爲掃地阿伯，亦有四五百元一個月焉。

業此類清潔工人，華僑自稱爲「揸大筆」，以揮其「地拖」，每日練寫大字也。

在美國職業無分貴賤，余屬揸鏟之流，業私家廚有年，東家包食宿，所以無憂溫飽，人生鬥志，亦盡銷磨，此生之爲平凡人，已爲命運所定矣。

業私家廚者，年中常有大小「派對」最爲麻煩，因以一人之力應付數十人之餐，「派對」過後，無不身疲力倦者，幸東家每次「派對」，必有外快打賞，則雖苦亦尚有甜頭焉。

余工作於「高芬」家，每年以聖誕「派對」爲最大，邀請客人百名以上，但每次高芬先生亦於餐會後發年終「紅包」，今年余獲外快三百元焉，余以此欵購一手提彩色電視機贈潔芳作爲聖誕禮物，老江笑謂余曰：「肥水不流過別人田，今年聖誕爾將彩色電視機贈與潔芳，明年可同在一個家庭中享受矣。」句雖謔，而余亦無所辯也。

在「派對」中，高芬先生介紹一年約五十歲之中年華人與余認識，高芬先生稱之爲「虞博士」者。交談中，知彼爲北方人，余畧諳國語，所以尚能以藍青官話應付。

虞博士山台灣來美考察水利事業，彼爲一水利專家，爲人坦直，余詢以爲何與高芬先生認識？彼笑曰：「高芬先生乃余之恩人也。」

余問何故？

虞博士乃爲余叙述廿年前一段往事：

其時彼尚在芝加哥大學攻讀，於聖誕假期中需外出工作兩星期，以彌補生活費，當時因在城中找不到工作，乃到附近一小城工作，每日需乘長途巴士前往，有一次與高芬先生同車同座，因彼向來對東方事物發生興趣，故與虞博士交談頗爲投契。詎此次巴士因在風雪中失事翻車，乘客中有幸有不幸，虞博士受重傷，當時不醒人事，而高芬先生則僅傷臂部，各人送醫院後，因虞博士無親人在美，醫藥費亦成問題，全賴高芬先生照料，痊愈後仍需高芬先生在經濟上支援，方能完成其學業。自此以後，兩人亦成爲朋友，廿年來保持通訊，此次來美當然需找高芬先生會面，並約彼來參加聖誕「派對」。

虞博士將其在台灣之地址交余，謂如有機緣赴台旅行可往探訪，當盡地主之誼云。

老江悄聲謂余曰：「何妨計劃到台灣渡蜜月。」

余爲之「吹脹」。

（本篇完，全文未完）

清平唱片公司
TSING PING COMPANY
1027 Stockton St., San Francisco, Calif. 94108
Telephone GA 1-2743

汽車用立体身歷聲
膠帶唱機，
三十九元起、
並有國粵聲帶，
(FOUR TRACK STEREO CARTRIDGE)
16MM 十六咪厘 有聲
電影租賃，銷售
有粵語 國語
古裝或時裝影片
唱片十式寸。十寸
四十五轉 卅叁轉
立體身歷聲 或普通唱片
立體身歷唱音聲帶
(Two Track)(Four Track)
唱帶 目錄印備 歡迎代理

Distributor for 16 MM Chinese Movies and Authentic Chinese Musical Instruments

▲四季遠東旅行團 春季定期正月十五日起程。
由本社李珍納率領。途經檀香山，日本，台灣，香港遊覽二星期。

▲特價 來回香港機票七百四十元
（該票期效九十日）。並須繳納酒店及遊覽費二百四十三元五毫。貴客欲直飛香港亦可。如欲兼遊星，馬，泰國，可另議。

▲美赴 移民特價機票三百五十元
（從香港飛美國西岸）。

△本社代理各大航空公司。輪船公司。巴士公司。各大酒店。並代設計到世界。各國各埠。遊覽節目。那華打省各種娛樂。及代申請護照。出入境證。專員義務指導一切旅行問題。不論機船。車票均有特價。欲詢詳情。請移玉步。或來函下列地址接洽。

李珍納旅行社

FOR INFORMATION AND RESERVATIONS:

Jeanette's TRAVEL SERVICE INC.
100 WAVERLY PLACE (Corner of Clay)
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94108
(415) 397-2343

Lee's TRAVEL SERVICE INC.
801 WEBSTER STREET • OAKLAND, CALIF. 94607
(CORNER OF 8th ST.) PHONE (415) 834-3787

東西壇論

港幣貶值與華埠

若氷

英鎊貶值後，港幣隨着貶值。這個措施，對於香港貨物的外銷，一時不無刺激。月來，香港運銷美國的貨物，甚見頻繁。這個，與其說是馬上就見到增加輸出之功，無寧說是受季候性興旺的影響。因爲此間聖誕節與舊曆新年，接踵而來。轉銷西人的商品與供應華人的伙食，在這些節日裏，都有較大的胃納。

由於港幣貶值，美元的價值相對地提高了。港貨輸美，將會較前更爲暢旺與活躍。這是由於此間入口商以美元計算，成本減低了，港貨顯得便宜之故。

香港輸入的商品中，大致可分爲三類：一是華人伙食項目，這是此間華人辦庄的老行業。一是毛棉織品，玩具，膠鞋，電器，收音機，塑膠器皿，小五金製品等。在這方面，一向操縱在猶太商人身上手上。此外還有東方色彩的美術工藝品和籐木傢私，華人經營此業者，以得地利人和之便，一向都很活躍。

華埠受惠

由於近年來香港輕工業的日見發達，香港產品在質素上，不斷提高，頗合國際水準。以價廉物美之故，逐漸打入美國消費市場。普遍見到此間大小百貨公司都銷售這些商品。

港幣貶值的另一些作用尚有：（一）以更有利的條件去吸引美國資金，在香港投資設廠，製造外銷的商品；（二）以更廉宜的價格，刺激遊客的消費能力，使到香港遊樂及購買，以換取外滙。

港幣貶值，客觀上，此間華埠及華人，是個受惠者。正如本前段所指出，由於美元相對地漲價了，輸入港貨時美元成本比較上降低了。華人所慣用的價格，也相應地低降了。簡言之，未貶值時，美金一元，祇可買得五元六角半的港貨，照目前市況，美金一元，却可買得六元另八分的港貨。從華人消費者的角度去看，顯然是佔了一些便宜。同理，由於能在香港使用美元，有家眷在香港的華人，或者準備到香港渡假或辦事的旅客，和退休了有養老金可拿的老人，都蒙受到一些好處。此外，此間華商，也以銷售增加，貨如輪轉而得益。

水漲船高

用貨幣貶值來平衡國際收支的額差，是個事不得已的權宜之計。藉貶低本國幣值來刺激出口，爭取外滙，也祇是個主觀願望。貶值後，受害最深的是受薪階層的斗升小民。受利最大的莫如債務主和混水摸魚的投機取巧者。

工人工資一時不及調整，可是製造出口商品的原料却馬上因水漲而船高。出產商品以製造成本大增，價格也將因而升起。此時，刺激出口的效果，就會喪失。

就此間華人消費者來說，港貨價格，有漲無跌的現象，不久將再出現。

歡迎訂閱，歡迎惠稿。敬請批評，敬請介紹。

接上第十七頁

他給我們描繪了一幅可怖的圖畫：一個醫生跪在地上替一個受重傷的少年敷傷，警察在他們週圍橫衝直撞，見人就打。

他在信中寫道：「我沒有挨打，沒有受踢，沒有被催淚彈擊中。但我目睹一個少女被警察毒打，而這個少女正是先前我叫她不要害怕的，因爲我確信警察不會毆打任何人；可是她却被警察拳打脚踢，我開始意識到對警察憎恨得這麼深，我眞想殺死當場的每一個警察；我忍不住狂叫起來。」

事後，他繼續寫道：「我坐下來，痛哭了一場。」

「在我的一生中，」這個年青人在信末寫道：「你常常教導我奉公守法，要尊重那些執法的警察，但僅僅在這一個早上，你十八年來對我的教導，全部給毀滅了。我請求你設法使這種情形不再發生。祇有你才有辦法。沒有人聽見我們的聲音。」

思想改變

因此，我又想：這個連魚兒也不忍殺的年青人，現在却想殺死警察。我禁不住反覆沉思他的這個思想轉變。

我仍然覺得暴力可能是改變世界和世界內一切事物的最快的手段。可不是嗎？暴力改變了警察，也改變了示威者；改變那些打者與被打者；暴力也改變了旁觀者。

因此，對於我們那些年青的示威者，日漸走向暴力的這個趨勢，我感到害怕——我並非怕暴力沒有改變社會的效力，而正是怕暴力眞的具有這種威力。

牧夫 譯自江尼古報

各位若有關於汽車一切難題，歡迎相問及訪見趙福登

福特牌汽車公司是全世界最大汽車公司。趙福登常駐公司，專爲華人服務，

See... LOUIE JEW at Cecil WHITEBONE 950 VAN NESS AVE. SAN FRANCISCO 9, CALIF. PR 5-8800

Personalized service Courtesy cars available

換文行
F.S. LOUIE & CO
2423 FOURTH ST.
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel. 843-2824 534-1101

專營 厚身餐館碗碟

不銹鋼長碟圓碟 均有

現貨齊備 全美批發

華僑歷史

早期華人來美的情況

董狐

（本文之英文原稿刊在英文版第二頁——編者）

根據近代早期的記載，遠在一七八八年，華人便已出現在北美大陸。在那一年，英國東印度公司的約翰•米爾斯船長，從澳門啓航前往加拿大西岸。在他的海員中，約有七十個華人木工，舵手和水手。米爾斯船長決定駐居在加拿大西岸，是想利用當地的木材；他在那裏購置了一幅地，建立了一個造船廠。他的造船工人，就是這些華人海員。自此之後，他的業務日益發展，又從中國運來一批華人。但不久這間造船廠即因破產宣告倒閉。米爾斯船長逃遁英國。這些華工的命運如何？歷史沒有記載。他們可能淪爲當地印第安人的奴隸，或者爲土人所同化。

根據美國移民局的記載，第一個華人來美的是在一八二〇年。自此以後的三十年間，華人來美總數僅及四十人。在此期間，第一個人在三藩市登陸。但歷史對此沒有明確的記載。據傳在一八三八年，有一艘名叫「波黎華」的船駛進三藩市海灣，海員中有一當艙侍的華童。當時三藩市祇是一個小商站，叫做耶巴布恩納。人們多聚居在現今的「花園角」。那位華童當時對三藩市的觀感如何，因他沒有記錄他的經歷，我們無從查悉。「波黎華」停船在三藩市港灣不久，即裝載皮革和牛脂等貨，起錨離開。

又傳說在一八四七年，有一位名叫沈明（譯音）的商人抵達三藩市。一八四八年加省發現金礦，沈明跟着第一批採礦者入山採金去了。後來他果然掘到了金，便寫信給他在中國一位名叫張任（譯音）的朋友，於是一傳十，十傳百，許多華人因此知道「金山」的消息，便爭先恐後的踴來美洲「掘金」。

另一傳說却說在一八四八年二月，美國船「鷹」號自遠東抵達三藩市。乘客中有一個名叫吉萊斯比的人，還有三個華人和他同行，二男一女，發現金礦的消息傳開後，這兩個華人便離開吉萊斯比，入山採金去了，留下那位華婦在吉萊斯比爲傭，達三十餘年之久。

以上的傳說，都缺乏可靠的文件證據。因此不能肯定地予以證實。由此可見考證華人抵美初期的困難情形了。

李氏公所聖誕聯歡會派送禮物給兒童。

皇后爲酒總河經夫婦合影。
圖暨余家理婦合影。
宴余新任及臻。
歡市長亞利奧母親
與長其圖

（李少吟攝）

不過，在一八四八年四月一日，三藩市星報有一篇社論談及三藩市有三個華人，這便提供了一些證據，使人深信發現金礦的消息傳抵三藩市時，可能已有華人在當地。

發現金礦的消息很快便傳到中國廣東各鄉村，來「金山」的華人由此驟然大增。據記載，在一八四八年代，美國祇有七個中國人。但到了一八四九年，在美華人已增至七百九十一人，一八五〇年更增加到四千〇十五人。僅僅在一八五四年一年內，便有一萬三千一百一十名華人來美。及至一八六〇年，加省的中國人已接近三萬五千人，是當地最衆的外來民族，約佔當時加省人口的百分之十。

掘金的狂潮引誘大批華人來美。有些人確是發了大財回鄉過着富裕的生活，但許多却留在美國做工人，經營洗衣業或從商等等，由此奠定今天美國華僑社會的基礎。

廣發公司
GUONG FAT CO.
1142 Grant Ave., San Francisco, Calif.　982—0514

想食靚飯，要買靚米，
買靚米，請認三星牌！
本號常備
香港各
台灣種
日本雜
小呂宋貨
歡迎各埠僑胞選購
大量供應餐館貨倉

Songhay Restaurant
雙喜酒家
650 JACKSON ST.
S.F., CALIF.
PHONE: 982-3344

中西菜式
大小筵席
大埠積臣街六五零號
僑胞光顧無任歡迎

武立
館術國打跌 Lup-Mo Kung-Fu Studio
763 Jackson St., San Francisco, Cal.
電話：397-0521　362-9829
陳享先師入室弟子。歷時八載秘密傳授。
美洲唯一跌打專家。敢稱實際經驗有效。
專醫跌打刀傷駁骨。包醫遠年內外傷症。
※跌打專科
※蔡李佛拳
本派拳術，拳法新穎　南北兩派，兼而有之
技術奧妙，剛柔並用　强健自衛，老少咸宜
※自製藥品
萬應通關跌打還魂丸。止痛消腫散瘀跌打酒。
止血埋口生肌跌打粉。特效斷根風濕骨痛酒。
△承接遠近慶會開盤舞獅▽
陳秉棠謹啓

劉池光 答問

父母反對婚事 皆因男友無禮

問：我的父母偏見很深，說我的男友對老人家沒有禮貌，因此劇烈反對我們的婚事，請問未得家長同意，可否往婚姻註册處領證書，合法行婚禮？

★ ★ ★

答：如男女雙方已屆合法年齡，不必家長同意，可逕往申請領取結婚證。

可是婚姻是件大喜事，家中應該歡歡喜喜才是，弄得如此掃興，你父母自然不高興，你們的心情也必會受他們影響，何必呢？而且婚姻是終身大事，家長們世故較深，也許反對的理由不單在禮貌上，如果他們還有其他理由，你不妨冷靜一點聽一聽，以免將來後悔莫及。

如果家長所說屬實，今天這男子對老人家無禮，明天也可以用同樣態度對付女士，所以，遇到這類情形，切莫意氣用事，還得細心研究一下，究竟父母所說有無道理？

所以有無禮貌還是次要，最主要的問題是你們將來是否幸福，望女士不要操之過急。

怒不敢言

問：我的小姨從港來美讀書，在我們家中作客，她既不帮忙家中工作，也不帮忙普通家務。我們又不好意思批評她。近日還要我們代她清理房間，我們實在是忍無可忍，不知可否寫一張字條給她，和她約法三章，使她能在家中負些責任。

★ ★ ★

答：不應寫字條，應當面跟她說。香港女孩子來到美國，也許不知道這邊主婦要身兼百職，也許不知道在人家中作客要樂於助人料理家務，那麼你們有教導她的責任。

當然，也許這女孩子是懶了一點，那麼你們也不必客氣，對她當面說明家中事務，分工合作的道理，指派她做工可也。

優待訂戶：凡在一月十五日前訂東西報或續訂，全年報費祇收四元五角。一月十五日以後回復原價全年五元。

家庭頁之 家有要麼甚爲？

在家庭問題專家心目中，家是一個人生活的地方，也是社會的一個基本單位。從這觀點探討家的基本功能，以至於家對社會人類的貢獻。

他們認爲家有下面幾個基本的功能：

一、家替我們準備日常所需的飲食和衣着，以及一個適宜的環境和氣氛，使生活其間的每一份子，他們的體格和個性獲得充分的發展。

二、在現代最普遍的小家庭中，夫婦是家的中心人物。家使夫婦兩人各方面的需要和慾望，都獲得最深的滿足。

三、家是養育孩子最理想的地方。一個人的思想，情感，和習慣，都是從他出生開始，在家中漸漸塑造成的。這些構成一個人人格的基礎，雖然以後在學校裏念書，在社會上做事，也有影響，但有許多從家裏培養成的個性卻不容易變更。

四、家是一個人私有的地方。因此你可以保留一些你自己的趣味和好癖。你喜歡怎樣粧飾便怎樣粧飾。你喜歡弄甚麼吃就弄甚麼吃。所有你在家裏的活動，只要不傷風敗俗，都是可以容許的。同時，因爲家是私有的，而且是日常生活的地方，所以你會加倍化費心力，使他保持整齊，清潔和美觀。

五、家是社會的一個基本單位，所以家是維繫人類文化傳統的基層單位。我們在家中了解人類的優秀傳統精神，運用於自己的生活，同時也有所發揚和增益。一個國家的風俗習慣，以及特殊風格，主要是憑藉着家傳播下去。

心理學家的看法

「現行的家庭關係，要比其他社會組織更有價值，他感動一個人的心弦，開啓每個人的心坎，人從這裏獲得德性的修養，人們從家裏所經歷的責任感、喜樂、悲愁、微笑、哀哭、希望、焦慮，組成他以後生活中最重要的部份。」——William E. Channing

心理學家重視家對個人個性發展的影響，所以，他們認爲家是培養人格的地方。

他們認爲一個人從家裏獲得愛與關懷，鼓勵他上進，培養一個完善的人格。

一個人從小到大，會面臨許多問題，包括學習、交友、事業、婚姻……等等。開始時往往不知如何應付，這時就需要父母以及年長的兄姊幫助他解決問題，給予指導，給予精神上的鼓勵，或金錢上的資助。漸漸地他便懂得自行解決問題，這時，他便漸漸自立了。

人的一生難免不遭遇困難和挫折，這時候，人就懷戀自己的家。因爲只有家人對他最關心，會安慰他，糾正他的錯誤，使他領受教訓，然後指示正道，激勵他繼續前進。直至他獲得成功。

歡迎僑胞介紹定閱本報

世界戲院
WORLD THEATRE　Phone: YU 2-6085
644 BROADWAY, SAN FRANCISCO.

張揚
李芝安
白冰
領銜主演

王李李鹿馮王梁馬蘇
劍
聯合主演
琛影瀕瑜毅遜銳棠祥

國泰機構鄭重攝製伊士曼七彩
片鉅赫赫作動部全智鬥梟警幕銀

由一月四日起獻映

黃金島
ISLE OF GOLD

彩色濶幕
李翰祥 作傑意得一又
聊齋誌異改編古神巨片
汪玲 楊羣
領銜主演
劉維斌 李登惠 合演
導演 朱牧
十四娘
同場放映

靚細麵 最合炒麵
金山 大埠 奇香麵廠
KAY HEUNG CO.
12 BECKETT STREET
San Francisco, Calif.
Phone: YUkon 2 - 4065
簽語餅專家

簽語餅機器
Fortune Cookie Machine
本人接製簽語餅機器已有十八年之久，機器快捷簡便耐用如有意開設或圖擴展現時生意者，歡迎惠洽：
本人兼代設計及接造各種大小機器工作精美，歡迎接洽。
Shuck Yee — Mech. Engr.
1161 Clarendon Crescent
Oakland, Calif. 94610
Tel. 832-2893

暴力抑或非暴力？

——阿瑟・霍佩

暴力抑或非暴力？那些想改變世界的年青人，正在辯論這個問題。他們在問：那一樣最有效力？

這個事件，對那些主張暴力的人來說，是一個勝利。這是宣傳一個目的，煽動起這個呆滯的社會的最明顯的例證；暴力最有效。

我又想起一個年青人寫給他父親的信。他是那次示威的旁觀者，叫雷諾●啓利，今年十八歲，是聖地克魯茲加州大學一年級生。他是一個曾經獲過美國優異獎學金的年青人。他的父親說：「他對生活價值如此重視，連釣魚也不感興趣。」

這個年青人在他的信裏說，他並不是去參加示威，祇是作一個旁觀者如已。但事態的發展，竟變成「我生命中最可怕的經驗！」

續下第十四頁

平靜地

這使我想起了屋崙反征兵的示威。一群和平主義份子，平靜地坐在征兵局門前，他們被警察平靜地拘捕，平靜地推上囚車，平靜地送進監獄；就是這樣子，一切都「平靜地」……。

頭破血流

但是第二天，另一群憤怒的鬬士出現了。同是一班警察，昨天的舉止是那末彬文有禮，這一回却揮動警棍，投擲催淚彈，向示威者毆擊。示威者被打得頭破血流。丑惡的圖片和大標題在全國的報刊上出現。這事件仍然引起劇烈的論爭。

金山通商銀行

華人資本銀行
經營銀行一切業務　手續簡便，服務忠誠。

年息五厘　千元存欵六個月期
本行發行平均年息五厘之儲蓄券
用作送禮更爲名貴
新增設保險箱多種，租金相宜。

BANK OF TRADE OF SAN FRANCISCO
1001 Grant Avenue, San Francisco, Calif.
中央存欵保險公會會員
每戶均有聯邦政府保險至一萬五千元

董事長馮善甫 Dr. Paul F. Fung, Chairman of Board
總經理衛嘉華 Robert F. Wisecarver, President
總行：1001 Grant Ave., San Francisco
電話：九八二一—二五七〇
支行：1004 Fourth St., Sacramento

大明星戲院
每日下午二時開映
連續三日三晚新片
GREAT STAR THEATER
630 JACKSON ST. SAN FRANCISCO YU2-5498

恭賀新禧

元月三日起一連七天放映
首映倫理愛情巨片 苦海嬌兒
薛家燕　馮寶寶
胡楓　安偉璉主演
夏萍　白劍萍

加映三國古劇巨片 美人計
新馬仔　靚次伯　蘇少棠
鄧碧雲　陳錦棠　等主演

金龍粵菜館
Golden Dragon Restaurant

名茶美點
雲吞麵食
喜慶筵席
隨意小酌

PHONE: 421-0521
OPEN 11 A.M. - 4 A.M
822 WASHINGTON STREET
SAN FRANCISCO, CALIF.

鴻翔服裝公司
HUNG CHUNG CO.
810 Clay Street
San Francisco 8, Calif.
Phone: DO 2-5675

專製女式時欵服裝
備有：
繡七彩珠花全絲布料
法國名貴綢緞
新款金銀線花絨
上海名師張國林
張黃素珍設計專製
三藩市企李街八百一十號
電話三六二一—五六七五

FOO CHEW NOODLE FACTORY
839 KEARNY STREET
SAN FRANCISCO CALIF. 94108
PHONE: 781-5167

金山大埠富朝麵廠
祺麵。鮮麵。春捲皮。
炸熟麵　乾麵　雲吞皮
價錢平宜，寄貨快捷，專車送到。
營業部方富朝披露

龍泉茶苑
941 Kearny St., S.F., Calif.
電話　362-8299

每天由晨早七時開市。除嘔心製作美味点心、還禮聘名師特製：
清熱明火白菓粥　自製油條
陳皮鴨腿　瀨粉
陳皮香鴨　云吞　歡迎外賣
陳皮鴨掌　蝦子麵
龍泉八寶全鴨　五香鹽水鷄
營業時間：晨早七時至下午三時　逢星期一休業

1100 GRANT AVE., S.F. CALIF.
PHONE: 986-3723
MEATS * FRESH FISH * SHELL FISH *
POULTRY * CHINESE DELICATESSEN
鮮鷄牛燒出美日利貴忠
蟹鴨羊鷄爐味日便客誠
魚乳猪火熱可更僑光服
蝦鴿肉鴨餸口新胞顧務

日新又新

關宇

「東西報」創刊一週年了。記得去年曾以無比的興奮心情，寫下「打開華埠的後窗，迎接陽光新空氣」，爲「東西」誕生祝福，并爲僑社賦予新的希望。

一年來，東西報一本初旨，穩站立場，既讚美好人好事，也揭發僑社瘡疤，我們報人的責任是盡了，編輯人員也曾挨過不知多少個無眠的夜晚，東西報無疑地是在茁長，至於對僑社貢獻如何？且讓讀者去評價，而我們仍願以苦幹的精神，繼續耕耘下去。

「東西報」由旬刊改爲週刊，自然是跨進了一步，但同時也顯示我們將面臨更艱鉅的工作，荷負的責任更重，招惹的麻煩也許更大，但既已捨身搞文化事業，則也「甘之如飴」了。

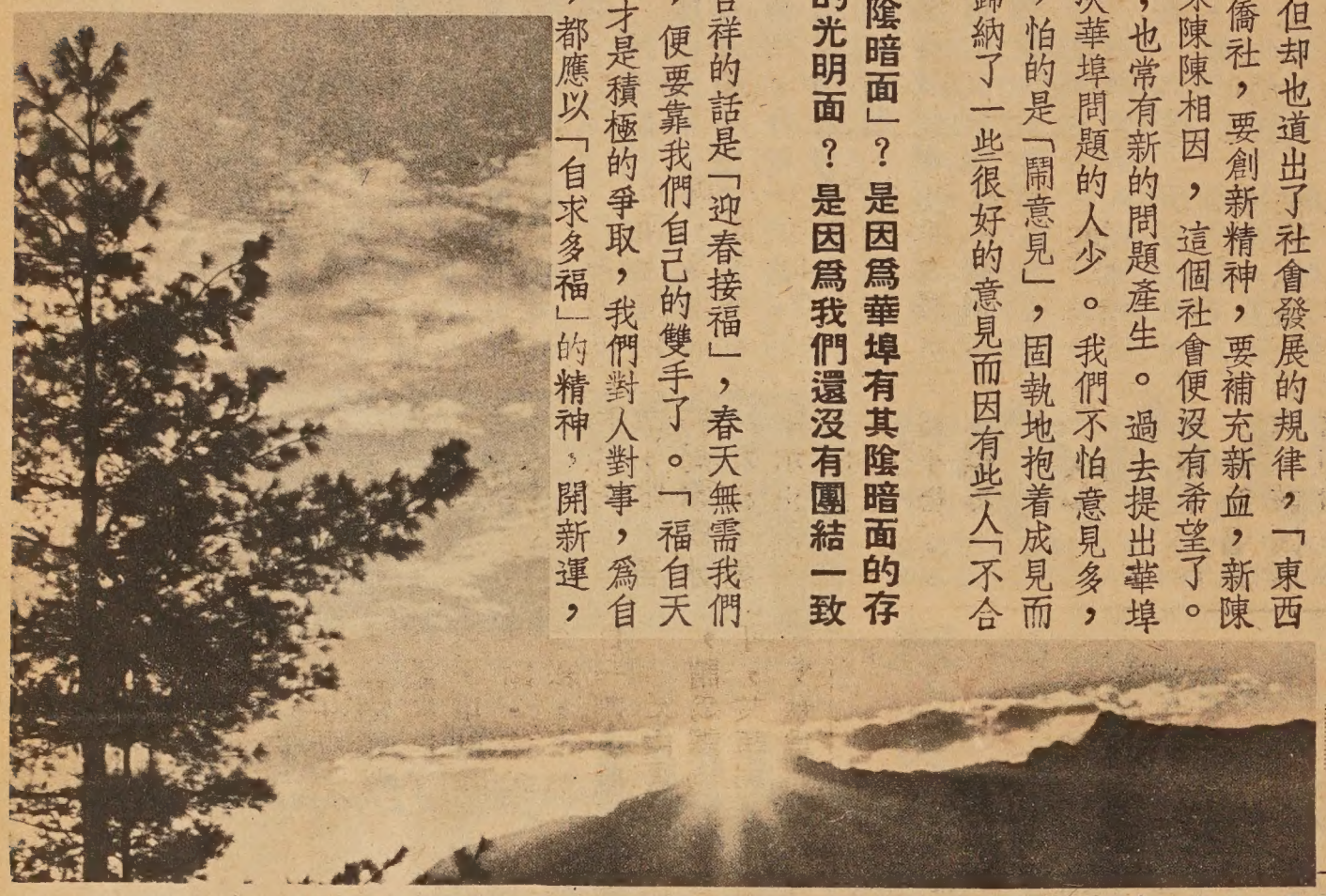
「日新又新」是一句老話，但却也道出了社會發展的規律，「東西報」不斷鼓吹「求新」，要革新僑社，要創新精神，要補充新血，新陳代謝，原是擋不住的形勢，如果陳陳相因，這個社會便沒有希望了。

華埠既有老的問題待解決；也常有新的問題產生。過去提出華埠的問題人多，而要以行動去解決華埠問題的人少。我們不怕意見多，多意見才能廣泛地「集思廣益」，怕的是「鬧意見」，固執地抱着成見而不向眞理投降，於是，即使是歸納了一些很好的意見而因有些人「不合作」無法採取行動。

爲什麽有人要揭發「華埠的陰暗面」？是因爲華埠有其陰暗面的存在；爲什麽我們不去發揚華埠的光明面？是因爲我們還沒有團結一致共同表現。

一九六八年來臨了，說句吉祥的話是「迎春接福」，春天無需我們歡迎牠也會來的，至於接福呢，便要靠我們自己的雙手了。「福自天降」是消極的等待，「自求多福」才是積極的爭取，我們對人對事，爲自己爲僑社，進而爲國家爲世界，都應以「自求多福」的精神，開新運，創生機。

新春開筆，誠心爲讀者祝福，并願以「日新又新」四字共勉，美好的世界是新的世界，充沛的生命是新的生命。讓我們以新的生命活在新的世界裏吧。



BELLA UNION THEATRE
825 Kearny St., Phone: 421-4824

獨臂怪俠

國語配音
中英文字幕

由十二月廿一日起放映

武俠片罕有鉅構

鐵腕柔情
劍術高妙

獨臂怪俠
力救萬人

鋤奸党，
快人心！

寸寸膠片有刺激
動作多而够生猛

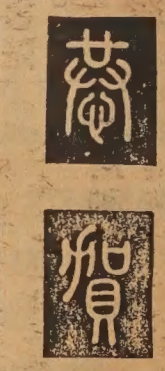
東映榮譽出品

彩色攝柏

著名武俠明星
大友柳太郎主演

獨臂怪俠左善，本爲市井無賴，而心地善良，具正義感，遇女阿蘭，千方百計爲其醫治，之使其復明，奈何自以貌醜不想爲阿蘭所見，乃遠行，爲奸党吳信所利用，吳信爲內務大臣之心腹，擬趁忠臣馬天標爲皇室建太廟之機會，謀奪其家財，陷害忠良，左善後悉其奸，乃轉而助馬天標之弟馬國強大殲奸党。阿蘭原爲馬天標私生女，與父團圓後雖貴爲郡主，但心仍懷念左善不已，而獨臂怪俠功成身退，回鄉作良民焉。

同場放映：林黛·杜娟·趙雷主演白蛇傳



瑞昌
SUEY CHONG CO.
900 Grant Avenue
San Francisco, Calif. U.S.A.

首創正牌
生鮮選製　貨色第一
大埠都扳街九百號瑞昌辦庄
海參片

金門漫筆

新的開始

東西報出版一週了！

在美國辦報，的確是一件不容易的事，尤其是像本報這樣一份兼有中英文的報紙。但由於讀者們的擁戴，廣告戶的支持，工作人員的努力合作，我們終於衝破難關，打好基礎，而且，從這一期開始，本報以週報的形式面世了。

我們曾在創刊啓事中說過：「美國華僑社會實在需要一份中英文刊物，讓我們的聲音能傳向西方人士及土生華僑。」這一年來證實了確有這需要。東西報的訂戶包括聯邦政府各大機構，大中學及城鎮圖書館，還有不少西人。最令我們興奮的是，從讀者來信中，知道很多土生青年不單愛讀東西報，還帶　回學校介紹給同學師長傳讀。

土生青年愛讀一份華文報紙，無形中表示他們不以身爲華裔爲耻，這是我們最感告慰的一件事。

在這新的一年裏，東西報亦作了年個新的開始。我們將以更大的勇氣和毅力來辦好這份週報。我們沒有偏面的政治背景和立場，而且園地公開，實爲華僑社會論事的理想園地，歡迎讀者來信批評及惠稿，讓東西報眞正成爲讀者的報紙，成爲大衆的喉舌，成爲華僑社會的燈塔。

放映中國幻燈片

灣區中美文化研究協會，將於一月六日星期六晚七時半至十時在襟馬多士德頓小學禮堂（地址：九五〇企李街）舉行幻燈影片節目，由肯特先生夫人主講及介紹中國現代一般社會狀況。肯特夫婦曾在上海居留數年及講學，對中國現狀頗有見解，此次晚會不收門券。

華埠人語

越飲越鹹

香港近巳回復常態，市面上繁榮如故，唯一苦處，是港府水務局滲鹹水入食水中，港人大爲不滿，有的說：「飲水止渴，越飲越渴。」有的說：「香港人本來巳甚風流，現再加上鹽水，更不得了，將來個個越飲越鹹矣。」

無限風光

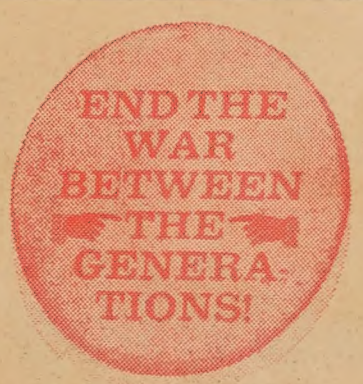
某甲，富而驕，暴發者流也。某歲，營新宅於海隅風景優美處。該區居民，俱埠中非富卽貴者。甲宅亦金碧交輝，美奐美侖。華廈落成，延某乙參，導遊景色，以炫其富。乙循俗稱讚。甲則得意忘形，故作反面之詞，以示無足稱道者，曰：「望洋興嘆，與鬼爲鄰！」乙固明敏之士，領悟甲弦外之音。對曰：「府上景物固佳，唯舍間風光尤勝。」甲驚問：「貴處景象何如？」可得而聞乎？乙曰：「松竹梅歲寒三友，黃黑白天下一家。」

劑 DIE 同音

某儒醫以術擅岐黃，懸於世，雖屬心肝脾胆「賢」之輩，每日亦三幾錢，生涯不惡也。一日，有二白人求診，醫者循例作望聞問切之狀，以示淵博，以取病者之信。處方診斷，書於藥單上曰：「上寒，下熱，中欠火。今日一劑，明日一劑。」

二白人不知所如何，請爲譯述。醫者中文固可，英語則在通與不通之間，勉爲其難，譯曰：「

兩代言和



近日市面上有一種標語襟章出售，上面的英文大意是說：「停止兩代間的戰爭。」

我們華僑中老少兩代的不和，普遍巳極，家庭糾紛，常有見聞。熱心僑務者，實應大力推售此種襟章，以免父老都被逆子逆女氣死也。

二白人聞之，汗流夾背，奪門而出，鼠竄而去。

Up there cold, down there hot, inside no more fire; today one die, tomorrow another die.

按：劑字，四邑話讀作 DIE 。

司心人人
Y. Y. COMPANY
551-18th Avenue San Francisco, Calif.
94121 U. S. A.　Phone: 221-1106

Chinese school textbooks • General Chinese books • Greeting cards
Language studying records • Chinese musical records • Palatial lanterns

粵曲之部

▲王魁與桂英（打神）紅線女唱　十寸一張三元
▲昭君出塞・搜書院　紅線女、馬師曾唱　十寸、一張、三元
▲光緒皇之瀛台怨　新馬師曾、崔妙芝合唱　十寸、一張、二元五

唱片目錄

①下列唱片均三十三轉LPHI日長壽原音不碎膠片。
②每齣均附送全文曲詞。
③郵費　寄美國每張二毫，國外每張三毫。
④凡買粵曲唱片，每次至少買兩張。
⑤如寄美國加省內，另加零售稅每元五仙。

▲十二欄十二鈔　嫦娥、紅娘　任劍輝、南紅、陳鳳仙唱　十二寸、一張、四元
▲①艷曲動皇心、深宮怨　②靈台怨、夜夢衛夫人　新馬師曾、崔妙芝唱　十二寸、一張、四元
▲宋江怒殺閻婆惜　新馬師曾、鄭惘寶合唱　十二寸、一張、四元
▲①罵玉郎、六載想思淚　②鵲橋會、孤雁再還巢　任劍輝、冼劍麗合唱　十二寸、一張、四元
▲王寶釧　新馬師曾　少新權唱　吳君麗　新梁醒波唱　全本、十二寸三張十二元
▲洛神　鍾雲山　江平　崔妙芝　梅欣等唱　全本、十二寸三張十二元

廣東音樂之部

▲晚霞織錦　十寸一張三元　①晚霞織錦②雙鳳朝陽③柳搖金④漢宮秋月⑤一枝梅⑥蔭華山⑦沉醉東風
▲花間蝶　十寸一張三元　①花間蝶②平湖秋月③一錠金④西江月⑤懷念⑥海棠花⑦緊中慢⑧滿園春色⑨百尺竿頭
▲獅子滾球　十寸一張三元　①獅子滾球②平湖秋月③小曲聯奏④昭君怨⑤草原上
▲山茶花　十寸一張三元　①山茶花②妝台秋思③劍舞曲④牧歌⑤小桃紅
▲魚游春水　十寸一張三元　①魚游春水②鳥驚喧③小調聯奏④到春來⑤醒獅⑥漁歌晚唱⑦仙女牧羊⑧月圓曲

國樂之部

▲音樂集錦　十寸一張三元　①月圓曲②賽龍奪錦③春到田間④塞外風聲逐馬蹄⑤鳥投林⑥春郊試馬
▲太陽頌　七寸、一張、一元五毫　馬思聰小提琴獨奏：①夜曲（蕭邦）②晨歌③太陽頌（李姆斯基曲）④搖籃曲
▲梁山伯與祝英台　十寸、一張、三元　小提琴協奏曲：以「梁山伯與祝英台」爲題材，是一首單樂章標題協奏曲。全曲以相愛、抗婚、化蝶爲主要內容。
▲高山流水　古箏獨奏　十寸、一張、三元　①漁舟唱晚②高山流水③閙元宵④慶豐年⑤漢宮秋月⑥四段錦
▲空山鳥語　十寸一張三元　二胡獨奏：①空山鳥語②賽馬③草原上④慢三六⑤陽關三疊
▲江南春早　十寸一張三元　小提琴獨奏：①江南春早②第一廻旋曲③夏夜④漁舟唱晚⑤送行⑥每寶音詩

EAST WEST 東西報

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 2, NUMBER 1 • JANUARY 3, 1968 • 10 CENTS

一九六八年一月三日•第二卷第一期•中英文週報•逢星期三出版•每份一毫•全年五元•

In this issue:

Why SF State exploded

Chinatown youths hangups

Rams out, Monkeys in

See English Section

本期要目

新的開始

父母反對婚事怎辦？

華人早期如何來美？

港幣貶值華埠受惠？

大廈變了樣 華埠議論多

訪問設計師 得悉眞情由

文化中心圖則 何以完全改觀？

自本報刊載了有關中國文化中心的新聞和圖片後，近來接到許多讀者來信，詢及這座大廈爲何與原來的設計圖則完全兩樣？讀者們對此事的熱心關懷，引起本報的莫大興趣。因此，特爲此事走訪建築設計師陳宣遠，查明眞相。

陳君對記者說，他是「被迫」改變大廈的設計圖形的。「被迫」主要原因有二：一爲原來準備投資的鐵樹文 Tishman 公司退出後，接手的正義 Justice 公司祇肯建二十八層，即比原來計劃少了十層，興建款項亦由一千八百萬減至一千二百萬。因此無法照原定計劃進行。

改變原因

另一原因爲華埠支持不力，據陳君說，他曾寫了一百數十封信給華埠各公所社團，要求他們對文化中心作精神上之支持，但這些信竟如石沉大海，無一社團覆信。

大失所望

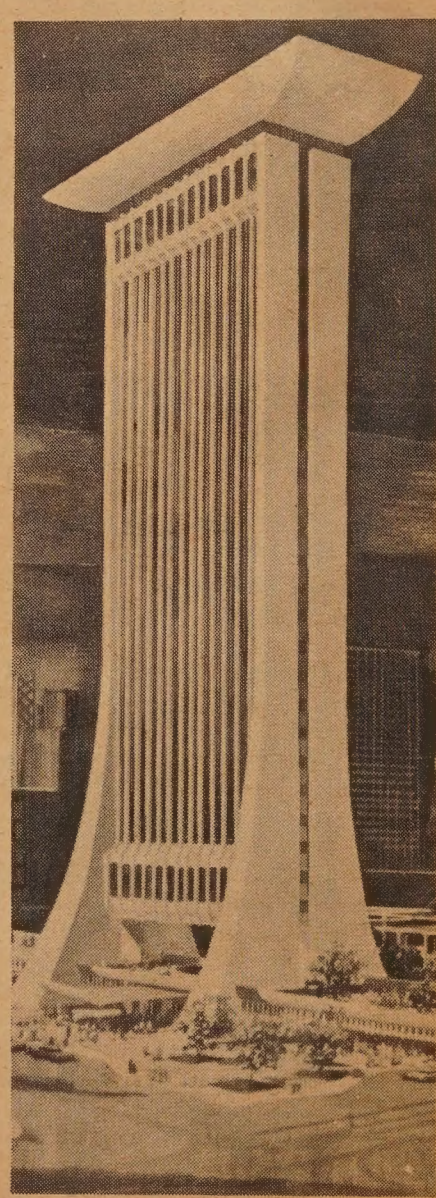
據陳君說，他對中國文化中心大廈設計圖樣的改變，感到「非常失望」，因爲原來的設計圖樣，不但設計新穎，綫條簡潔，而且富於東方美，是一座具有中國藝術象徵的大廈。而目前這個設計，雖然也有其優越之處，但與原來的設計圖則一比，却是「面目全非」了。言外之意，很有不勝憤慨之感！

陳君說，文化中心的新圖則，雖然沒有原來的圖樣富於東方色彩，但仍然是一個極新穎極實用的的設計，新圖樣雖然矮了十層，但樓下停車場却多了兩層，可停放汽車五百餘部。三樓文化中心仍有建有一座天橋橫跨堅尼街連接花園角，直通華埠商業中心。

現舊警署大樓已開始拆卸，新樓將在十八個月內建成云。

上圖：中國文化中心大廈之新圖則。

右圖：原來的設計圖樣。



優待訂戶：凡在一月十五日前訂東西報或續訂者，祇收每年報費四元五角，一月十五日以後回復原價每年五元。

恭賀新禧

並祝康樂

東西報

全人鞠躬

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

PERIDICAL DEPT
2060 PULBIC LIBRARY
S F CA 94102